

1 petak, 15.05.2009.
2 [Otvorena sednica]
3 [Optuženi je ušao u sudnicu]
4 ... Početak u 09.02h
5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.
6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.
7 Izvolite sjesti.
8 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Dobro jutro.
9 Gospođo D'Ascoli, da li je sljedeći svjedok spreman?
10 GĐA D'ASCOLI: [simultani prevod] Da, časni Sude. To je K81. Dok svjedok
11 ulazi, mogu da kažem da se njegov iskaz odnosi na paragrafe 72(i) i 77
12 optužnice.
13 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Hvala.
14 [Pretnosno veće i sekretar se savetuju]
15 [Svedok je ušao u sudnicu]
16 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Dobro jutro. Da li čujete prevod?
17 SVEDOK: [simultani prevod] Da.
18 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Molim Vas, pročitajte naglas svečanu
19 izjavu koju Vam sada daje poslužitelj. Molim Vas, pročitajte to naglas.
20 SVEDOK: [simultani prevod] Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu,
21 cijelu istinu i ništa osim istine.
22 SVEDOK: SVEDOK K81
23 [Svedok odgovara putem prevodioca]
24 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Možete sjesti.
25
26
27
28
29
30

1 Gospođa D'Ascoli ima nekoliko pitanja za Vas.

2 Ispituje gđa D'Ascoli:

3 [Gđa tužilac ispituje putem prevodioca]

4 P: Dobro jutro, gospodine.

5 O: Dobro jutro.

6 P: Počet ću tako što ću Vam pokazati dokument na kojem se nalaze neke
7 Vaše osobne informacije.

8 GĐA D'ASCOLI: [simultani prevod] Molim poslužitelja da to dostavi
9 svjedoku. To je dokument koji nosi broj 02485 po spisku 65ter i to je ustvari
10 papir na kojem se nalazi pseudonim ovog svjedoka.

11 P: Gospodine, molim Vas, nemojte čitati taj dokument naglas. Samo
12 provjerite da li su informacije koje se na njemu nalaze tačne i da li je to
13 tačan opis Vašeg identiteta, Vaše ime i prezime, datum i mjesto rođenja.

14 O: Sve je tačno.

15 P: Hvala.

16 GĐA D'ASCOLI: [simultani prevod] Časni Sude, molim da se ovaj dokument
17 uvede u spis, i to pod pečatom.

18 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Uvodi se u spis.

19 SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet P00790, pod
20 pečatom, časni Sude.

21 GĐA D'ASCOLI: [simultani prevod] Hvala.

22 P: Svjedoče, obraćat ću Vam se pseudonimom K81.

23 Gospodine K81, da li ste Vi dali izjavu Tužilaštvu Međunarodnog suda u
24 maju 1999. godine, a onda ste kasnije dali i dopunu te izjave u februaru 2002.
25 godine?

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: A prije nego što ste došli u sudnicu danas, da li ste imali priliku
3 da pregledate te izjave?

4 O: Da.

5 P: Da li ste Vi takođe svjedočili pred ovim Međunarodnim sudom u
6 predmetu *Milutinović* u novembru 2006. godine?

7 O: Da.

8 P: Da li se sjećate da ste tokom tog svjedočenja u predmetu *Milutinović*
9 isp... dopunili i ispravili svoju izjavu, odnosno svoj isk... svoju izjavu u
10 toku svjedočenja?

11 O: Da.

12 P: Pored tih ispravki koje su već unesene tokom Vašeg svjedočenja,
13 koliko sam shvatila, kada ste nedavno pregledali ta dokumenta u pripremnom
14 razgovoru, ukazali ste na jednu grešku u pisanju, za koju ste smatrali da i
15 dalje treba da se ispravi u Vašoj izjavi; je li tako?

16 O: Da.

17 GĐA D'ASCOLI: [simultani prevod] Časni Sude, molim da se na ekran pozove
18 dokument koji po spisku 65ter nosi broj 02268, a verzija na albanskom, molim da
19 se pokaže na ekranu svjedoka. Možda, dok se to radi, časni Sude, mogli bismo da
20 predemo nakratko na privatnu sjednicu, jer moram da ispravim jedno od imena
21 rođaka ovog svjedoka.

22 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] To ćemo učiniti. Privatna sjednica.

23 [Poluzatvorena sednica]

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 4524 redigovana. Poluzatvorena sednica.

1 (redigovano)

2 (redigovano)

3 (redigovano)

4 [Otvorena sednica]

5 SEKRETAR: [simultani prevod] Sada smo na javnoj sjednici.

6 GĐA D'ASCOLI: [simultani prevod]

7 P: Gospodine K81, nakon što ste pregledali svoju izjavi i unijeli
8 ispravke koje ste željeli, da li ste sada uvjereni da su informacije, koje se
9 nalaze u toj izjavi, istinite i tačne na osnovu Vaših najboljih saznanja i
10 uvjerenja?

11 O: Da.

12 GĐA D'ASCOLI: [simultani prevod] Časni Sude, molim da se ova izjava
13 uvede u spis. Neredigovana verzija, koja nosi broj 02268 po spisku 65ter, treba
14 da se uveze /sic/ pod pečatom.

15 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Uvodi se u spis.

16 SEKRETAR: [simultani prevod] Ovaj će dokument dobiti broj P00791, pod
17 pečatom.

18 GĐA D'ASCOLI: [simultani prevod] Mi smo takođe pripremili i javnu,
19 redigovanu verziju, koja po spisku 65ter nosi broj 02526, i molim da se i to
20 uvede u spis.

21 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Uvodi se u spis.

22 SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti P00792, časni Sude.

23 GĐA D'ASCOLI: [simultani prevod]

24 P: Gospodine K81, da li ste Vi takođe svjedočili pred ovim Međunarodnim
25 sudom u predmetu *Milutinović i ostali* u novembru 2006. godine?

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: A prije nego što ste došli danas u sudnicu, da li ste imali priliku
3 da pogledate Vaše prethodno svjedočenje?

4 O: Da.

5 P: Nakon što ste ga pregledali, ako bi Vam se postavila ista pitanja, da
6 li biste dali iste odgovore i da li biste svjedočili na isti način?

7 O: Da.

8 GĐA D'ASCOLI: [simultani prevod] Časni Sude, molim da se uvede u spis
9 transkript iz predmeta *Milutinović i ostali*. I to je dokument koji nosi broj
10 05069 po spisku 65ter.

11 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Uvodi se u spis.

12 SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokument P00793, časni Sude.

13 GĐA D'ASCOLI: [simultani prevod] Vidim da je moj uvaženi kolega na
14 nogama.

15 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Gospodine Đurđić, izvolite.

16 G. ĐURĐIĆ: Časni Sude, hteo bih samo jedno objašnjenje u vezi
17 malopredašnje ispravke imena, da znate da neću sada da ga govorim. Mi ispred...
18 mi u samoj izjavi imamo prezime te osobe i imena još mnogo drugih njenih
19 srodnika, a bili smo na privatnoj sednici. E sad mi recite, kad ja budem, ovaj,
20 hteo da pominjem ta imena, odnosno pošto je ovde javno prezime, je l' ja treba
21 da tražim javnu... privatnu sednicu ili mogu da se koristim ja izjavom koja nije
22 redigovana? Jer mislim da su dva stava izjave povezana i da je očigledno o kome
23 se... šta se radi, tako da sam zbunjen sad ovom privatnom sednicom u pogledu
24 ovih imena koja su... i prezimena koja su u izjavi.

25 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Gospođo D'Ascoli, šta Vi predlažete?
26
27
28
29
30

1 GĐA D'ASCOLI: [simultani prevod] Predlažem da kad god moj uvaženi kolega
2 želi da pominje imena, bilo svjedoka ili njegove porodice ili bilo koju
3 karakteristiku koja može otkriti njegov identitet, mislim da bi bilo bolje da se
4 to radi na privatnoj sjednici da bismo izbjegli bilo kakvu moguću identifikaciju
5 svjedoka.

6 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Pa, čini se da je to logičan stav.
7 Bojim se da ako se budete bavili imenima, morat ćemo preći na privatnu sjednicu.

8 G. ĐURĐIĆ: Časni Sude, izgleda da me niste razumeli. Ova osoba uopšte
9 nije rođaka, ovaj, bliska svedoku. Ima sasvim drugo prezime i javno je u
10 izjavama koje su i javne i pod pečatom i njeno ime i prezime i drugih srodnika.
11 Znači, ne... ne mislim na porodicu svedoka i prezime, to sigurno ga zna čim je
12 on pod... pod... ovaj... njegova, ovaj, identitet nije javan. Ali ovo je sasvim
13 drugo prezime i drugi č... ovaj, ljudi. Zato i... zato kažem, zato...

14 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Mi smo Vas svakako pogrešno shvatili.
15 Mi smo mislili da Vi govorite o članovima porodice svjedoka. Ako je u pitanju
16 neko ime koje ne nosi prezime ovog svjedoka i ako se u izjavi ta osoba ne
17 opisuje kao rođak svjedoka, onda možete koristiti to ime na javnoj sjednici.

18 GĐA D'ASCOLI: [simultani prevod] Časni Sude, a ako bih mogla da budem
19 vrlo konkretna, koliko sam ja shvatila, imena kojima smo se bavili u ovoj izjavi
20 prilikom ispravki su ... jesu rođaci ovog svjedoka. Zato sam i tražila da
21 pređemo na privatnu sjednicu, čak iako imaju različito prezime.

22 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Vaše shvatanje toga može da bude na
23 temelju dokaza ili izjave koja pokazuje da je riječ o privatnom... o porodičnim
24 odnosima.

25

26

27

28

29

30

1 U tom slučaju morat ćemo preći na privatnu sjednicu.

2 GĐA D'ASCOLI: [simultani prevod] A mislim da se to vidi iz izjave u
3 prethodnom paragrafu.

4 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Onda se bojim da ćemo morati preći na
5 privatnu sjednicu, gospodine Đurđić, zato što se u tom... u prethodnom paragrafu
6 u toj izjavi pominje ta osoba koja, iako ima drugačije prezime, je rođak. To nam
7 kaže ovaj prethodni paragraf. Ja ne znam još uvijek koje je ime te osobe, ali
8 nema ni potrebe da gledam.

9 Izvolite nastavite, gospođu D'Ascoli.

10 GĐA D'ASCOLI: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

11 Ja bih takođe zatražila da se uvedu dokazi koji su povezani sa
12 svjedočenjem svjedoka K81 u predmetu *Milutinović*. No... To je dokaz koji nosi
13 broj 05070 po spisku 65ter i to je karta opštine Gnjilane /*Gjilan*/, koju je
14 svjedok obilježio tokom svog iskaza. Molim da se uvede u spis.

15 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Uvodi se u spis.

16 SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokument P00794.

17 GĐA D'ASCOLI: [simultani prevod] Hvala.

18 Sada mogu da Vam saopštim sažetak iskaza ovog svjedoka.

19 Svjedok je iz sela Vladovo /*Lladovë (Vlladovës)*/ u opštini Gnjilane. On
20 opisuje ulazak Vojske Jugoslavije i naoružanih civila u njegovo... područje
21 njegovog sela 25. marta 1999. i njihove aktivnosti, koje su uključivale
22 provokacije, postavljanje kontrolnih punktova i krađu vozila. To je alarmiralo
23 stanovništvo i /kao/ rezultat toga, svjedok je napustio selo krajem marta 1999.
24 i otišao u selo Laštica /*Vlaštica /Llashticë*/. Ostao je u okolnim planinama sa
25 jednim brojem drugih ljudi dvije nedelje, a sa tog položaja mogao je da posmatra

26

27

28

29

30

1 voglemom vojnike Vojske Jugoslavije kako pljačkaju i pale kuće u okolnom
2 području. On je takođe vidio selo Laštica /?Vlaštica /koje je bilo napadnuto,
3 opljačkano, i zgrade, uključujući i bo... i džamiju, su vojnici Vojske
4 Jugoslavije zapalili.

5 Nakon dvije nedjelje u planini, oni... nestalo im je hrane. Svjedok je
6 otišao u Preševo /Preshevě/, u područje Srbije, a odatle u selo Zub /?Žub/
7 /Zhubi/. Pošto je Vojska Jugoslavije bila prisutna u tom selu, ljudi su bježali
8 u pravcu sela Sefer. Svjedok se pridružio tim ljudima i produžio prema Preševu i
9 nastavio da pješači još približno 12 sati. Sljedećeg jutra, svjedok i njegova
10 grupa su se pridružili mnogim drugim ljudima koji su produžili prema Makedoniji.
11 Policija i Vojska Jugoslavije su pratili konvoj do granice. Na granici, policija
12 koja je išla u pratnji konvoja pretresla je ljude i uzela njihove isprave i
13 pasoše. Svjedok je prešao granicu prema Makedoniji sredinom aprila 1999.

14 To je kraj sažetka njegovog iskaza u sudnici.

15 P: Gospodine K81, sada imam nekoliko pitanja za Vas da pojasnimo neke
16 dijelove Vašeg iskaza. U Vašoj izjavi - a za zapisnik, to je stranica 6,
17 paragraf 4, verzije na engleskom u sistemu elektronske sudnice, a stranica 2,
18 paragraf 4, u verziji na B/H/S-u - Vi objašnjavate kako je Vojska Jugoslavije i
19 neki oružani... naoružani civili su ušli u područje oko Vašeg sela 25. marta
20 1999. i Vi ste napustili Vaše selo krajem marta.

21 U posljednja dva paragrafa na stranici 6 i u prvom paragrafu /na/
22 stranici 3 u verziji na B/H/S-u, rekli ste da kada ste napustili selo krajem
23 marta, otišli ste sa svojom porodicom u selo Laštica /?Vlaštica /. To je sad na
24 stranici 7 u verziji na engleskom i /na/ stranici 3 u verziji na B/H/S-u.

25

26

27

28

29

30

1 Prvo nam recite koliko je Laštica /?Vlaštica /udaljena od sela Vladovo i od sela
2 Žegra /Zhegër/?

3 O: Laštica /?Vlaštica / je blizu, dva do tri kilometra udaljena od sela.
4 Odatle do planina kuda smo mi otišli ima tri do četiri kilometra.

5 P: Da, jer na istoj stranici Vaše izjave, Vi ste opisali da ste otišli
6 da se sakrijete u planinu, područje koje ste nazvali Crnom planinom ili Kodra e
7 Zezë, i to je udaljeno oko tri kilometra od Vašeg sela. Koliko sam ja shvatila,
8 Vi ste rekli da je ta planina udaljena dva do tri kilometra od Vašeg sela?

9 O: Dva do tri sela... dva do tri kilometra od mog sela Vladovo. Vlaštica
10 je područje sa kojeg se može jako dobro vidjeti i posmatrati šta se dešava u
11 selu.

12 P: Da li je to područje koje nazivate Crna planina, područje koje je oko
13 sela Vlastica /?Vlaštica/?

14 O: Da.

15 P: U redu. Na stranici 7 Vaše izjave, Vi opisujete vrijeme koje ste
16 proveli u planinama i rekli ste da ste dvogledom mogli da posmatrate šta se
17 dešavalo u okolnim selima i da ste vidjeli kako su vojnici pljačkali, krali i
18 palili kuće. Možete li pojasniti u kojim selima se to dešavalo? Gdje ste vidjeli
19 da vojnici to rade?

20 O: Vidio sam da se to dešavalo u selu Vlastica /?Vlaštica/, Žegra i
21 Vladovo.

22 P: Dakle, koliko sam shvatila, Vi ste jasno mogli da vidite ta tri sela,
23 Vladovo, Žegra i Vlastica /?Vlaštica/?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Možete li nam reći šta ste tačno vidjeli?

3 O: Vidio sam Vojsku Jugoslavije, policiju i neke srpske civile,
4 mještane. Vidio sam kad su ušli u selo, pljačkali, opljačkali su selo, zapalili
5 su kuće i tako dalje.

6 P: Možete li opisati na koji način ste Vi sa planine to posmatrali?

7 O: Imao sam dvogled. To su bili pripadnici srpske vojske, policajci, ali
8 bilo je i lokalnih mještana.

9 GĐA D'ASCOLI: [simultani prevod] Mislim da imamo problem sa prevodom jer
10 nisam dobila prevod većeg dijela odgovora svjedoka.

11 P: Možete li, molim Vas, ponoviti Vaš odgovor?

12 O: Došao sam do jednog vrlo zgodnog mjesta u planini sa kojeg sam mogao
13 jasno vidjeti šta se dešavalo u selu i mogao sam da vidim kako ljudi pucaju,
14 kako pljačkaju i tako dalje.

15 P: A možete li pojasniti koje su snage radile šta? Jer pomenuli ste tri
16 različite formacije.

17 O: To su bile snage Vojske Jugoslavije. Oni su nosili uobičajene
18 uniforme. Bilo je tu i policajaca, ali i srpskih civila. To su bili uglavnom
19 mještani Srbi. Oni su pratili snage Vojske Jugoslavije i srpsku policiju.

20 P: A kako ste mogli razlikovati te različite snage, policiju, Vojsku
21 Jugoslavije i civile?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, na osnovu njihovih uniformi. Jako dobro sam poznao uniforme
2 vojske i policije, a znao sam i civile. To su bili ljudi koje sam svakodnevno
3 viđao prije toga.

4 P: Da li su ti civili bili ljudi iz Vašeg sela ili okolnih sela?

5 O: Ne. Bili su iz sela Žegar /?žegra/, a jedan kojeg sam uspio da
6 identifikujem je bio iz sela *Pasjan* /Pasjane/.

7 P: U redu 11 /u engleskom transkriptu: "19"/, u odgovoru na jedno od
8 mojih pitanja, rekli ste: "Da, to su bile snage Vojske Jugoslavije."

9 Šta ste mislili pod tom... pod tim? Snage Vojske Jugoslavije su radile
10 šta?

11 O: To su bile snage Vojske Jugoslavije.

12 P: Shvatam to. Ali šta su oni radili?

13 O: Ušli su u selo. Koga god da su se dočepali u tom konkretnom selu,
14 maltretirali su, tukli, natjerali da napuste svoje kuće, a onda su kuće
15 zapalili.

16 P: Da li ste to vidjeli vlastitim očima, s dvogled/om/ sa tog položaja
17 koji ste imali na planini?

18 O: Da. Većinu tih stvari sam ja lično vidio.

19 P: A da li ste sa Vojskom Jugoslavije vidjeli i te druge snage koje ste
20 pomenuli, policajce i Srbe civile? Da li su oni bili zajedno sa njima?

21 GĐA D'ASCOLI: [simultani prevod] Vidim da je moj uvaženi kolega ustao.

22 SVEDOK: [simultani prevod] Da.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Gospodine Đurđić.

2 G. ĐURĐIĆ: Očigledno da je uvažena gospođa D'Ascoli nezadovoljna
3 odgovorima i treći ili četvrti put vraća na istu /sic/ pitanje svedoka, da ja ne
4 bih ponavljô.

5 GĐA D'ASCOLI: [simultani prevod] Časni Sude, samo sam pokušala da
6 pojasnim stvari. Svjedok je pojasnio šta su radile snage Vojske Jugoslavije, a
7 ja sam pokušavala da shvatim šta su radile snage policije i šta su radili civili
8 Srbi.

9 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Da. To je vrlo važno pitanje, gospođo
10 D'Ascoli, i bilo bi bolje kada biste dozvolili svjedoku da to objasni svojim
11 vlastitim riječima.

12 GĐA D'ASCOLI: [simultani prevod] Hvala.

13 P: Svjedoče K81, Vi ste rekli da ste zajedno sa snagama Vojske
14 Jugoslavije vidjeli i policiju i mještane Srbe. Možete li nam pojasniti šta je
15 radila policija i šta su radili ti mještani Srbi?

16 O: Da. Kada su ulazili u sela u tom području, prvo je ulazila Vojska
17 Jugoslavije. Oni su bili zajedno sa lokalnim Srbima, mještanima. Oni su uvijek
18 išli u pratnji snaga Vojske Jugoslavije. Na temelju onoga što sam ja mogao da
19 vidim, mislim da su ih lokalni Srbi vodili prvo do kuća aktivista LDK,
20 Demokratske lige Kosova. Lokalni Srbi bi pokazivali na kuće najuglednijih
21 lokalnih aktivista LDK.

22 P: Hvala. Mislim da je to sada jasno. A kada je riječ o policijskim
23 snagama...

24 O: Oni bi ostajali zajedno, ali kao što sam već rekao, prvo bi išle
25 snage VJ, za kojima bi uslijedili oni.

26 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Gospodine Đurđiću.

27

28

29

30

1 G. ĐURĐIĆ: Pa, moram da reagujem. Uputili ste uvaženu koleginicu kako
2 treba da postavi pitanje. Pitala je i kada je svedok odgovorio kako je
3 odgovorio, ponovo se vraća na... na pitanje policije. Ovo je četvrti put. Nemam
4 ništa protiv, svedok sigurno neće reći drugo, al' mislim da nije u redu toliko
5 insistirati na tome.

6 [Sudije većaju]

7 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Vijeće ne smatra da su pitanja
8 netočna... nedo... loše postavljena.

9 GĐA D'ASCOLI: [simultani prevod] Hvala. Ako može pomoći, ja mogu
10 promijeniti pitanja...

11 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Nema potrebe da inzistirate, gospođo
12 D'Ascoli, jer možda će se dogoditi da ćete nas natjerati da promijenimo
13 mišljenje.

14 GĐA D'ASCOLI: [simultani prevod] Hvala Vam.

15 P: Dakle, rekli ste da su policijske snage ostajale zajedno sa Vojskom
16 Jugoslavije?

17 O: Tako je.

18 P: I što ste vidjeli da su oni radili? Ili su oni samo bili tamo u selu?
19 Da li biste mogli biti malo konkretniji?

20 O: Ušli bi u selo, pucali iz automatskog oružja, ulazili u albanske
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 kuće. Gdje god bi mogli pronaći neke mještane, tukli bi ih, pljačkali bi,
2 istjerali bi ih van i opljačkali kuće i na kraju bi zapalili kuće.

3 P: O kojim snagama sada govorite? Mislim da ste spomenuli...

4 O: Vojsku Jugoslavije.

5 P: Oprostite što insistiram, da li ste vidjeli da li je policija nešto
6 radila?

7 O: Ne. Kada je vojska bila tamo, onda bi policija bila sa njima. Svi su
8 bili zajedno u selima, Vojska Jugoslavije, policijske snage i lokalni Srbi.

9 P: U redu. Hvala. Gospodine K81, u posljednjem paragrafu, na sedmoj
10 stranici Vaše izjave i na četvrtoj stranici u paragrafu 3 u verziji na B/H/S-u,
11 gdje govorite o napadu koji ste vidjeli na selo Vlastica /?Vlaštica/, spomenuli
12 ste i da su oni spalili džamiju. Je li to nešto što ste Vi osobno vidjeli? A kad
13 kažete "oni", na koga mislite?

14 O: Da. Kada je vojska došla u selo, prvo su potpalili džamiju, a zatim
15 kuće.

16 P: A to je opet nešto što ste vidjeli pomoću dalekozora sa planine?

17 O: Da. To sam osobno vidio.

18 P: Gospodine, sada ću Vam pokazati jednu fotografiju koja nosi 65ter
19 broj 01785.

20 GĐA D'ASCOLI: [simultani prevod] Molim da se ona prikaže na ekranu.
21 Molim drugu stranicu tog dokaznog predmeta. Molim Vas da uvećate ovu
22 fotografiju.

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Gospodine, da li prepoznajete džamiju na ovoj fotografiji?
- 2 O: Da. To je džamija iz sela Vlastica /?Vlaštica/.
- 3 P: Kako je prepoznajete? Po čemu je možete prepoznati da se radi, naime,
- 4 o džamiji u Lastici /?Vlaštici/?
- 5 O: Po krovu. Znam sa sigurnošću prema krovu da se radi o džamiji iz sela
- 6 Vlastica /?Vlaštica/.
- 7 P: Kako to mislite "po krovu"?
- 8 O: Veći... najveći broj džamija ima kupolu, a ova u selu Vlastica
- 9 /?Vlaštica/ ima ovakav krov koji možete vidjeti na fotografiji.
- 10 P: Hvala.
- 11 GĐA D'ASCOLI: [simultani prevod] Časni Sude, zamolit ću da se ovaj
- 12 dokument usvoji u spis.
- 13 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Usvaja se.
- 14 [Pretnosno veće i sekretar se savetuju]
- 15 SEKRETAR: [simultani prevod] Fotografija sa druge stranice, časni Sude,
- 16 dobit će broj P00795.
- 17 GĐA D'ASCOLI: [simultani prevod] Hvala.
- 18 P: Gospodine, da predemo sada na trenutak kada ste se priključili
- 19 konvoju ljudi koji su iz sela Preševo išli prema makedonskoj granici. Za
- 20 zapisnik kažem da su to paragrafi 3 i 4 na devetoj stranici engleske verzije
- 21 izjave i posljednji paragraf na petoj stranici verzije na B/H/S-u.
- 22 Gospodine, opišite taj konvoj. I ko su bili ljudi u tom konvoju?
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 O: Taj konvoj kojem smo se priključili kako bismo otišli u Makedoniju
2 sastojao se od Albanaca... ljudi Albanaca po nacionalnosti, koji su odlazili sa
3 Kosova. Radilo se o ljudima različitih dobi. Bilo je tu starijih, žena, djece.
4 Kada smo saznali da su krenuli za Makedoniju, odlučili smo se priključiti tom
5 konvoju i krenuti za Makedoniju.

6 P: Da li je konvoj bio pod pratnjom?

7 O: Da, jeste, od strane snaga srpske policije i vojske. Oni su pratili
8 konvoj do sela Miratovci /?Miratovac/ /Miratovc/, zatim su nas pretresli,
9 oduzeli nam sve osobne dokumente i onda nas ostavili u... na ničijoj zemlji kod
10 granice sa Makedonijom. Granica je u to vrijeme bila zatvorena, pa smo zbog toga
11 ostali tamo do 4.00 sata ujutro. Čim je granica bila otvorena, mi smo prešli u
12 Makedoniju i u rano jutro smo stigli u Stankovac /?Stankovec/.

13 P: Samo jedno pitanje da razjasnimo ovo što ste nam sada rekli. Kada ste
14 govorili o "njima" koji su Vas pretresli, na koje snage ste tu mislili?

15 O: Oni koji su nas pretresali, koji su oduzimali naše osobne dokumente,
16 su bili policija i vojska.

17 P: I jedni i drugi?

18 O: Vojska bi se držala malo po strani, oni su uvijek bili u blizini, a
19 policajci su bili ti koji su nas pretresali i oduzimali nam dokumente.

20 P: Da se vratimo sada na konvoj. Kako ste saznali da su ti ljudi se
21 zaputili za Makedoniju?

22 O: Kada smo stigli u Preševo, mislili smo da bi to mjesto bilo
23 najsigurnije mjesto u kojem možemo ostati. Međutim, saznali smo da je i tamo
24 bilo maltretiranja, pa smo odlučili da odemo s tog mjesta i tako smo se
25 priključili konvoju.

26

27

28

29

30

1 P: Hvala. Dok ste bili u konvoju, da li ste mogli krenuti nekim drugim
2 smjerom nego tim smjerom kojim se konvoj kretao?

3 O: Ne. Putanja je već bila poznata. Policija i vojska nas je sprovodila
4 do granice. Mi smo bili pod pratnjom.

5 P: A da se vratim na Vaše prethodne odgovore. Rekli ste da ste, kada ste
6 stigli u Preševo, saznali da se tamo odvijaju maltretiranja. Kad kažete
7 maltretiranja, na šta to mislite? Razjasnite to.

8 O: Kada sam stigao tamo čuo sam da su tamo zlostavljali neke Albance
9 koji su stigli sa Kosova. Ti su ljudi bili pretučeni, novac im je bio oduzet,
10 kao i njihovi traktori i vozila.

11 P: A ko je to učinio? Da li znate?

12 O: Srpska policija i vojska.

13 P: Gospodine, moja posljednja pitanja. Gospodine, kada ste se vratili u
14 svoje selo na Kosovu?

15 O: Na Kosovo sam se vratio deset mjeseci nakon toga. Iz Stankovaca
16 /?Stankoveca/ sam otišao za Švicarsku i deset mjeseci kasnije, vratio sam se u
17 svoje selo.

18 P: I što ste vidjeli, što ste zatekli kada ste se vratili u selo?

19 O: Kada sam se vratio u selo, da Vam iskreno kažem, bio sam prilično
20 uznemiren. Vidio sam da su se dogodile užasne stvari. Saznao sam po svom dolasku
21 da je 55 osoba iz okolnih sela bilo ubijeno. Dvadeset pet ih je bilo ubijeno u
22 selu Vlastica /?Vlaštica/, 13 u Žegararu /?s. Žegra/, sedam u mom selu i još troje
23 u...

24

25

26

27

28

29

30

1 PREVODILAC: Jednom selu za koje ime nismo čuli.

2 SVJEDOK: [nastavlja se prethodni prevod] ...Sve kuće su bile popljačkane
3 i većina ih je bila spaljena. To su napravile snage Vojske Jugoslavije, policije
4 i lokalni Srbi civili. (redigovano)

5 (redigovano) On je ubijen i njegovo tijelo nikada nije pronađeno.

6 GĐA D'ASCOLI: [simultani prevod] Vidim da je moj kolega ustao.

7 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Đurđiću.

8 G. ĐURĐIĆ: Molio bih da se izbriše zadnje prezime iz zapisnika, pošto
9 ovo kasni. Počeli smo da upotrebljavamo prezimena za koje smo rekli da ne bi
10 trebali da ih pominjemo, a to je upravo sam svedok izneo.

11 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Ja nisam siguran da li je spomenuto
12 ime ime nekog rođaka svjedoka ili da je uopće isto kao ime svjedoka, jer
13 transkript, u ovom trenutku barem, ne prikazuje to ime.

14 Da li mi možete pomoći, gospođo D'Ascoli?

15 GĐA D'ASCOLI: [simultani prevod] Da, časni Sude. A mogu i razjasniti za
16 zapisnik imena sela, jer nisu sva zapisana, pa možemo proći i kroz to.

17 P: Dakle, gospodine K81...

18 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Gospodine Đurđiću.

19 G. ĐURĐIĆ: Prevedeno mi je, čuo sam, a i ovde vidim u redu... u redu...

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 koji je to red, sad ne mogu da vidim... (redigovano)

2 (redigovano)

3 (redigovano)

4 I za to ste rekli, časni Sude, da ga, s obzirom da su srodnici, ne pominjemo. A
5 evo, sad ga je sam svedok... Zato kažem da bi trebalo to tako biti.

6 SVEDOK: [simultani prevod] Ja Vam mogu objasniti. Ja sam to vidio sve
7 svojim očima, sve se to dogodilo u mom kraju. Većina tih ljudi su ljudi koje sam
8 ja poznao, od kojih su neki bili moji rođaci.

9 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Hvala Vam na tome, gospodine.

10 Međutim, ono što mi pokušavamo sada da postignemo je da budemo sigurni
11 da se u zapisniku ne nalazi niti jedno od imena Vaših članova porodice, kako Vi
12 ne biste na taj način mogli biti identificirani. O tome se ovde razgovaramo.

13 Gospodin Đurđić je spomenuo jedno konkretno ime na stranici 19, red 3.
14 Da li je to ime koje identificira svjedoka?

15 GĐA D'ASCOLI: [simultani prevod]

16 P: Gospodine K81, ovo ime koje ste spomenuli ranije, kada ste govorili o
17 tome da čovjek je bio ubijen i da njegovo tijelo nije pronađeno, da li je ta
18 osoba Vaš rođak ili nije?

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da, on jeste moj rođak.

2 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Hvala Vam.

3 I hvala gospodinu Đurđiću. Tekst na strani 19, /red/ 3, i 19, /red/ 22,
4 posebno tu mislim na ime, treba biti redigirano. Ako se ono nalazi na svim
5 mjestima na toj paginaciji... /?Isto tako i ako se nalazi i na drugim mjestima./

6 GĐA D'ASCOLI: [simultani prevod] Hvala, časnom Sudu.

7 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Sada ste imali namjeru razjasniti
8 imena tih drugih sela, zar ne, gospođo D'Ascoli?

9 GĐA D'ASCOLI: [simultani prevod] Da. Samo da pronađem odgovarajuće
10 stranice.

11 P: Gospodine K81, govorili ste nam o onom što ste čuli i što ste saznali
12 kada ste se vratili u svoje selo. Rekli ste da je 55 osoba iz obližnjih sela
13 bilo ubijeno. Čitam sada iz transkripta sa strane 18, redovi 19 do 22. Dvadeset
14 pet osoba je ubijeno u selu Vlastica /?Vlaštica/, to je ime zapisano. Trideset
15 tri osobe u selu Žeger /?Žegra/; je li tako? A sedam u kojem selu?

16 O: Trinaest u Žegru /?s. Žegra/, sedam u mom selu i još sedam u selu
17 Shurdhan /Šurlane/, koje je nešto dalje od Žegre. A u selu Stolice /Stolicě/ su
18 ubijene tri osobe. Ja sam za to da su te osobe ubijene saznao po povratku.

19 P: Hvala. Sada je jasno.

20 Molim Vas, recite kako ste saznali? Ko Vam je to rekao za ta ubojstva?

21 O: Kada sam se vratio, ljudi s kojima sam boravio, s kojima sam živio
22 jedno vrijeme, koje sam dobro poznao, su mi rekli da su ti ljudi bili ubijeni.
23 Bilo je mnogo ljudi koji su bili ranjeni.

24

25

26

27

28

29

30

1 Nisam stigao to spomenuti, tada nisam znao sva njihova imena. Međutim, sada znam
2 njihova imena. A kada sam se vratio, saznao sam za ta ubojstva, za kuće koje su
3 opljačkane i spaljene, a posjetio sam i porodice onih koji su bili ubijeni i
4 masakrirani.

5 P: Hvala. A u kakvom ste stanju zatekli svoju kuću kada ste se vratili u
6 Vladovo?

7 O: Moja je kuća bila potpuno spaljena.

8 P: Hvala, gospodine K81, na odgovorima na moja pitanja.

9 GĐA D'ASCOLI: [simultani prevod] Ja više nemam pitanja za ovog svjedoka.

10 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Hvala, gospođo D'Ascoli.

11 Gospodine Đurđić, imate li unakrsno ispitivanje?

12 G. ĐURĐIĆ: Hvala, časni Sude. Imam nekoliko pitanja.

13 Unakrsno ispituje g. Đurđić:

14 P: Dobar dan, gospodine svedoče. Da li dozvoljavate da Vam se tako
15 obraćam, bez broja?

16 O: Kako Vam odgovara. Meni je u redu.

17 P: Hvala. Ja sam Veljko Đurđić, član tima Odbrane optuženog Vlastimira
18 Đorđevića, a sa mnom je gospođica Marie O'Leary, član tima. S obzirom da
19 govorimo različitim jezikom, ja bih Vas zamolio da kad Vam postavim pitanje,
20 sačekajte da na ovom ekranu se završi ovaj transkript, pa da mi date odgovor
21 kako bi omogućili i prevodiocima, a i ljudima koji prave transkript da sve bude
22 uneto onako kako je rečeno.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ja bih hteo da Vas pitam, gospodine svedoče - imajući u vidu da ste više
2 puta davali izjave, a evo, i drugi put svedočite, znamo, pred Sudom - kad ste se
3 najbolje sećali događaja o kojima ste svedočili?

4 O: Moje je pamćenje bilo izvrsno i onda i sada. Sjećam se svega.

5 P: Hvala. A kako mi onda objašnjavate... Sad sigurno idem od kraja
6 svedočenja ovo što sam, ovaj, zapisivô, pošto sam proučio sve Vaše izjave. Danas
7 ste nam prvi put - ovde u izjavama nema - nabrojali br... ovaj, tačan broj lica
8 po selima koja su ubijeni, još ste rekli da ste išli kod njih tad, izjavili
9 saučešće ovima ljudima svima za koje ste naveli. Zašto to niste rekli kad ste
10 davali izjavu i devedeset... dobro, 1999. niste mogli, ali, ovaj, 2002. godine?

11 O: Pravo da Vam kažem, da bih mogao ispričati sve što se dogodilo tokom
12 rata, trebalo bi nam najmanje tjedan dana ovdje u sudnici. Kada god bi me
13 ispitivali detaljnije da kažem šta sam vidio, ja sam to i napravio. Ali kada su
14 mi uzimali izjavu, od mene se tražilo da ukratko objasnim stvari, pa sam zbog
15 toga i davao kratke odgovore. Ima i drugih iskaza, fotografija, snimaka, koji
16 potvrđuju moj iskaz. Ima ljudi iz Crvenog križa, sa Međunarodnog suda.
17 Tužiteljica Louise Arbour, koja je u to vrijeme bila tužiteljica, je i osobno
18 bila na licu mjesta na mjestu gdje su bili poubijani ljudi iz sela Vlastica
19 /?Vlaštica/.

20 P: Hvala. Nadalje, prvi put ste danas rekli da su Albanci u Preševu
21 maltretirani. Toga nema u Vašim izjavama, pa mi to objasnite. Kako to? To nije
22 mala stvar da se maltretiraju ljudi, a da Vi to ne pomenete, u Preševu.

23 O: Kao što sam već rekao, kada bismo razgovarali o svemu što se
24 dogodilo, to bi bar tjedan dana ovdje trajalo. Bilo je zlostavljanja, bilo je
25 zastrašivanja koje su vršili srpska policija i vojska.

26

27

28

29

30

1 Da nije bilo nikakvog maltretiranja i takvih problema i drugih zločina,
2 ja bih ostao u Preševu. Tamo mi je živjela sestra i njezini... njezina svojta,
3 ali tamo jeste bilo zlostavljanja, pa smo odlučili da odemo. Tada sam shvatio da
4 je policija željela izvršiti etničko čišćenje cijelog tog područja.

5 P: A to ste nam danas saopštili?

6 O: Da. Pokušao sam to da spomenem i ranije, ali ukratko, kada su
7 policija i vojska sprovodili taj konvoj oni su nas pratili sve do Miratovca,
8 oduzeli su nam sve dokumente, a Vi vjerojatno znate šta to sve znači. Jednom
9 kada su nam oduzeli dokumente, namjera im je bila da se mi nikada više ne
10 vratimo na Kosovo.

11 P: Hvala. To je Vaš zaključak. A samo da Vas pitam, jeste Vi nekad
12 izgubili ličnu kartu?

13 O: Ne. Nikada nisam izgubio svoju ličnu kartu. Oni su pretresli sve
14 ljude koji su bili tamo. Policija... srpska policija u uniformama nas je
15 pretresla i oduzela nam dokumente.

16 P: Ja Vas pitam, kada izgubite lični dokument, da li može da izvadite
17 duplikat tog dokumenta? To Vas pitam.

18 O: Da, naravno, to se može. Ali tada su oni oduzeli naše dokumente. Ja
19 svoju osobnu kartu nisam izgubio, oni su mi je oduzeli.

20 P: Ja sam ova pitanja postavio zbog Vašeg zaključka, a u činjenice još
21 nisam došao da... da s Vama, ovaj, dođemo do toga.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 A sada ovo da Vas pitam, da li sam u pravu da ste Vi odlučili da napustite
2 Preševo?

3 O: Ja sam veoma jasno rekao, iako ne znam kako ste Vi protumačili moj
4 odgovor, kada sam vidio da su ljudi odlazili iz tog područja, iz područja
5 mjesta, mi smo odlučili da odemo, ostavivši za sobom svu imovinu, spašavajući
6 glavu. Jer su policija i vojska, kada god bi naišli na nekog, ubili bi ih, bez
7 obzira da li se radilo o djeci, starcima, ženama. To su uradili u selu Vlastica
8 /?Vlaštica/ i na mnogim drugim mjestima u Kosovu... na Kosovu.

9 P: Hvala. Hoćete mi reći s kojim sredstvom ste Vi krenuli iz Preševa za
10 Makedoniju ako ste u nekim sredstvima krenuli?

11 O: Krenuli smo pješice, ali bilo je tamo i traktora koje su vozili
12 srpski policajci do Preševa. To su bili traktori koje su oni ranije oduzeli od
13 albanskog stanovništva.

14 P: Gospodine svedoče, ja Vas pitam, iz Preševa kad ste krenuli put
15 Makedonije, da li ste išli prevoznim sredstvom?

16 O: O tome Vam i pričam. Krenuli smo pješice iz Preševa, stigli do ceste
17 i onda su nas natjerali da se ukrcao u te traktore koje su ranije zaplijenili i
18 vozili nas do sela Miratovci /?Miratovac/ i zatim su nas pretresli, oduzeli nam
19 dokumente i ostavili nas tamo pored granice. Odatle smo mi produžili do granice,
20 a dalje nakon granice smo se ukrkali na autobuse, a neki su i pješice otišli do
21 izbjegličkog kampa u Stankovcima /?Stankovcu/, gdje smo ostali.

22 P: Hvala. Hoćete li reći ko je s Vama krenuo iz Preševa?

23 O: Srpska policija i vojska.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Jeste Vi sami krenuli za Makedoniju, bez članova porodice?

2 O: Ne. Zajedno sa svojom porodicom.

3 P: Hoćete li mi reći ko je od Vaše porodice krenuo sa Vama u Makedoniju?

4 O: Moja najbliža porodica i takođe još hiljadu drugih ljudi različitih
5 starosnih doba, druge porodice. A u mojoj porodici, to je bila moja supruga,
6 moja djeca, moj brat, moje sestre i tako dalje. I tu je bilo i nekih rođaka koji
7 su bili s nama. Ali kolona je bila dugačka, u njoj je bilo oko hiljadu ljudi
8 približno.

9 P: Hvala.

10 G. ĐURĐIĆ: Časni Sude, ja bih molio na privatnu sednicu da pređemo, s
11 obzirom da ću da pitam za imena.

12 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Privatna.

13 [Poluzatvorena sednica]

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26 (redigovano)

27 (redigovano)

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 4547 redigovana. Poluzatvorena sednica.

1 (redigovano)

2 (redigovano)

3 (redigovano)

4 (redigovano)

5 [Otvorena sednica]

6 SEKRETAR: [simultani prevod] Sada smo na javnoj sjednici, časni Sude.

7 G. ĐURĐIĆ: Pravo da Vam kažem, ja sad ovo ne razumem kako ide. Usvojili
8 smo paket po 92bis sa jednim brojem, a to su i dodatak izjave i izjave. Zato ja
9 govorim o datumu. A moja nepogrešiva saradnica mi, ovaj... ali ja mislim da
10 možemo na osnovu samo datuma, da ne treba nam dokazni predmet.

11 P: Znači, 1. februara 2002. godine - evo, ja gledam ovde u Vašu izjavu -
12 ste je dali, ali ne vidim gde ste je dali.

13 O: Ako ne griješim, to je bilo u mojoj kući, mojoj vlastitoj kući. Tada
14 sam ponovo pogledao svoju raniju izjavu i to je ista izjava koju sam dao 1999.,
15 ali ja sam je još jednom pregledao.

16 P: Hvala. Sad ste mi skratili, ovaj, pitanja.

17 G. ĐURĐIĆ: I molim Vas, je li' možemo da dobijemo drugu stranu izjave, na
18 B/C... na engleskom i na albanskom?

19 P: Gospodine svedoče, da li bi mogli da nam pročitate zadnji stav ove
20 izjave albanskom jeziku?

21 G. ĐURĐIĆ: Ja molim zadnju stranu izjave engleske verzije i albanske.
22 Čini mi se da je malopre bila engleska verzija, ali albansku verziju...

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Ako mogu da Vam pomognem, to je dodatak izjave od 1. februara 2002.
2 godine, koja je sad ušla u paketu sa prvom. Ali mogu da Vam kažem, gospođica
3 O'Leary mi je rekla da je ovo strana englesko... Ne, ovo... englesku verziju ja
4 imam, nemam albansku verziju. Jer je čudno... ušlo u paket je pod čudnim
5 brojevima u, ovaj, ušlo kao 92bis. U stvari, imam ja to napisano. Ovako,
6 albanska verzija je ušla od strane od 5 do 13. Znači, to bi mogla da... možda da
7 bila il' je na albanskom il' je trinaesta ili peta strana, odnosno tu, kraj te
8 izjave. Izjava je od 1. februara 2002. godine i počinje sa "*Witness*
9 *statement...*" i ima samo jednu stranu teksta.

10 GĐA D'ASCOLI: [simultani prevod] Časni Sude, ako bih ja mogla da
11 pomognem. Ako bi... ako moj kolega traži izjavu iz 2002. u verziji na albanskom,
12 to počinje na stranici 14 u sistemu elektronske sudnice.

13 G. ĐURĐIĆ: Puno Vam se zahvaljujem. Molim Vas, kraj na albanskom je na
14 petnaestoj strani.

15 P: Gospodine svedoče, sad imamo... Je l' možete da pročitate ovaj zadnji
16 stav ovog dokumenta?

17 O: Možete li povećati jer ne mogu ovo da čitam?

18 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Da li ste željeli da se to pročita
19 naglas?

20 Molim Vas, možete li to naglas da pročitate?

21 SVEDOK: [simultani prevod] "Imam još informacija o tome šta mi se
22 desilo, mojoj porodici i mom selu, više informacija nego što sam dao u ovoj
23 izjavi."

24 G. ĐURĐIĆ: To piše u...

25 Hvala. Moj prevod je očigledno bio pogrešan koji sam ja ovde imao.

26 Dobro.

27

28

29

30

- 1 P: Gospodine svedoče, recite mi sa kim ste živeli u domaćinstvu? Bez
2 imena, samo sa, ovaj, s rodbinskim odnosima, u martu 1999. godine?
- 3 O: Sa svojom suprugom, troje djece, bratom, ocem i majkom i tri sestre.
4 P: Hvala.
- 5 O: Jedan brat je bio u Švajcarskoj.
- 6 P: A otac, da li je bio u Švajcarskoj ili je bio u Vladovu?
- 7 O: U Švajcarskoj.
- 8 P: Hvala, pošto vidim da ste rekli da je u, ovaj, u Vladovu bio. A
9 recite mi, ovaj, deda po ocu, je l' ga Vi znate?
- 10 O: Da. On nije bio sa nama, jer on je preminuo 1997. godine.
- 11 P: Hvala. A recite mi, čime ste se Vi bavili u martu 1999. godine?
- 12 O: Radio sam u jednoj prodavnici, piljarnici tamo sam živio... tamo gdje
13 sam ja živio, a tokom rata je ona opljačkana i spaljena. A takođe me je pomagao
14 i otac koji je radio u inostranstvu.
- 15 P: Hvala. Interesuje me do rata. Ovaj, a recite mi, je l' to bila Vaša
16 prodavnica?
- 17 O: To je bilo prije rata. Radio sam u vlastitoj prodavnici, da.
- 18 P: Hvala. Da li bi mogli da kažete, kuća u kojoj ste živeli, da li je
19 imala dvorište?
- 20 O: Da.
- 21 P: Hvala. Da li je dvorište bilo opasano zidom?
- 22 O: Da. Bio je to mali zid.
- 23 P: Hoćete mi reći koja je bila visina zida i, ovaj, od kog materijala je
24 bilo napravljeno?
- 25 O: Oko metar i po, metar koma četiri, visine.
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: A od kog materijala?

2 O: To je bio normalni zid, nikakav poseban zid, napravljen od betonskih
3 blokova.

4 P: Hvala. A jeste imali ulaznu kapiju?

5 O: Da.

6 P: Kolika je bila visina ulazne kapije, molim Vas?

7 O: Dva i po metra, to je bila visina.

8 P: Hvala. Vidim u Vašoj izjavi da ste, ovaj, posle srednje škole
9 nastavili školovanje. Šta ste, ovaj, koju školu ste pohađali?

10 O: To je bila komunikacijska škola. Ustvari, ja sam pohađao školu da bi
11 postao instruktor vožnje.

12 P: Aha. To je kurs za instruktore za vožnju, je l' tako? Hvala.

13 O: Da.

14 P: Dobro. Ja sad moram da Vas pitam, pošto je danas bilo više pitanja i
15 Vi ste govorili vojska i policija, vojska i policija, u Vašoj izjavi koju ste
16 dali u maju 1999. godine, prvi put pominjete policiju na trećoj strani izjave i
17 to pominjete, ako se ja ne varam, Budu, odnosno Stanko i Buda Milković. Kažete -
18 odnosno Miljković, verovatno - da su to dva policajca koje ste videli u
19 uniformama tamnoplavim. I na kraju još pominjete kad ste bili, ovo što ste nam
20 rekli, na granici.

21 O: Nisam ih vidio na granici, ali sam ih vidio kada su hodali okolo
22 selima u Vlastici /?Vlaštici/, selu Žegar /?Žegra/ i Vladovo.

23 P: Ja Vam se izvinjavam, nisam bio precizan. Hteo sam da kažem da se u
24 Vašoj izjavi iz 1999. dva puta pominjete policiju, i to jednom kad sam pomenuo
25
26
27
28
29
30

1 Miljkovića i ovog drugo lice, i drugi put ste pomenuli kad ste prelazili
2 granicu. A danas sam video više puta ste ponavljali da, ovaj, da ste pored
3 vojske viđali i policiju.

4 O: Da, tako je bilo.

5 P: Al' 1999. godine, kad ste davali izjavu, nije tako bilo i kad ste
6 ispravljali ovu izjavu 2000... 2002. godine, u tom delu niste ispravili svoju
7 izjavu.

8 O: Kada je srpska vojska pokrenula ofanzivu, u njihovoj pratnji je bila
9 srpska policija i lokalni Srbi. To sam rekao i tada i sada.

10 P: Ja sam Vam rekô na kom mestu ste rekli dva puta, jednom... jednom
11 kada i drugi put, a danas ste više. Sad pričate o drugim mestima. Zato Vas
12 pitam, kad u 1999. je ovo ovako bilo stanje, 2002. ste ispravili to kako ste
13 ispravili, a danas nam kažete da vidite ju... na svim mestima vidite policiju
14 pored vojske.

15 P: Viđao sam ih sve vrijeme i sve vrijeme su bili zajedno, ali nisam
16 imao priliku da navedem sve te detalje. Policijska stanica je bila u selu Žegra
17 i policijske snage su uvijek bile tamo.

18 P: Ja govorim o Vašoj izjavi. To je, ovaj, strana 9, paragraf 2, a
19 engleska je strana 8, paragraf 1, u vezi dela gde prvi put pominje Miljkovića i
20 ovo drugo lice. A ovo je u s... drugi put što sam Vam rekô, a Vi sad ste dali
21 objašnjenje, u predzadnjem, ovaj, paragrafu još jednom. A sad ste dali
22 objašnjenje, pa ovaj, možemo da idemo dalje.

23 Da li sam u pravu da ste Vi videli, pored ovih snaga koje opisujete, i
24 ljude u civilu, u civilnom odelu?

25 O: Da. Neki od njih su imali ili jaknu ili pantalone iz vojne uniforme,
26
27
28
29
30

1 ali ja sam ih prepoznao. Ja sam prepoznao te ljude koji su imali napola vojne
2 napola civilne uniforme. Prepoznao sam ih jer sam ih poznavao i znao sam da su
3 oni bili civili.

4 P: Jesam u pravu da Vi niste služili vojsku?

5 O: Ne, nikada.

6 P: Da li znate šta su vojni rezervisti, vojna rezerva?

7 O: Ne znam detalje, ali rečeno mi je da su pozvane rezervne snage da se
8 pridruže redovnim snagama kad god je to potrebno, da se one pozivaju da pomognu
9 u slučaju potrebe. Nisam baš sasvim precizan u ovome što kažem.

10 P: Hvala. Nisam ni očekivao. A zaboravio sam da Vas pitam, jeste Vi bili
11 politički angažovani pre rata?

12 O: Ne.

13 P: Hvala. A jeste znali šta je DSK?

14 O: Da. DSK je bila albanska stranka koja je u to vrijeme djelovala. Čak
15 kad biste i malo dijete pitali za LDK, znalo bi da to objasni.

16 P: Hvala. Ali Vi niste bili član LDK, je l' tako?

17 O: Svi su Albanci bili članovi LDK, jer to je bila albanska stranka.

18 P: Hvala. Da li ste poznavali, 1999. godine i ranije, gospodina Šabani
19 Ćamila /Qamil Shabani/iz Žegre?

20 O: Po imenu da, ali nisam ga lično poznavao.

21 P: Hvala. A da l' ga sad poznajete? Da li ste ga upoznali u međuvremenu?

22 O: Da.

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Hoćete nam samo reći kratko kada i gde?
- 2 O: Znao sam da je on iz Žegra /?Žegre/, ali nisam s njime razgovarao.
- 3 Nismo se osobno upoznali.
- 4 P: Hvala.
- 5 G. ĐURĐIĆ: Časni Sude, mislim da je vreme za tehničku pauzu.
- 6 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Da, sada ćemo poći na prvu pauzu.
- 7 Nastavljamo s radom u 11.00h.
- 8 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.
- 9 ... Početak pauze u 10.30h
- 10 ... Sednica nastavljena u 11.07h
- 11 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.
- 12 Izvolite sjesti.
- 13 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Đurđiću.
- 14 G. ĐURĐIĆ: Hvala, časni Sude.
- 15 P: Gospodine svedoče, zadnje moje pitanje je bilo - a nisam dobio
- 16 odgovor - da li ste nakon rata upoznali gospodina Šabani Ćamila, i ako jeste,
- 17 kad, gde i pod kojim okolnostima?
- 18 O: Kao što sam ranije rekao, ja sam ga poznavao, znao sam kako izgleda,
- 19 ali nikad se ranije nisam s njim upoznao niti razgovarao s njim... vodio
- 20 razgovore s njim.
- 21 P: Hvala. Da razjasnimo, je li to znači do danas, ovo što ste nam rekli,
- 22 da ga znate samo iz viđenja i da nikad niste razgovarali s njim?
- 23 O: Upoznali smo se i jesam razgovarao s njim, ali to nije bilo
- 24 neposredno nakon rata. Ja sam tako razumio Vaše pitanje.
- 25 P: Ne. Ja sam Vas pitao - posle rata da li ste se ikada, i ako jeste,
- 26 kada i pod kojim okolnostima upoznali sa gospodinom Šabani Ćamilom? I pošto sad
- 27 kažete da ste ga upoznali...
- 28 O: Ne neposredno nakon rata kao što sam rekao, nego kasnije. Kasnije sam
- 29 se upoznao s njim.
- 30 P: Kada ste ga upoznali, gde i pod kojim okolnostima?

1 O: Upoznali smo se u Žegru /?Žegri/. Ponedeljkom je sajmeni dan u Žegru
2 /?Žegri/. Tamo sam ga vidio i pozdravio ga, ali ne znam točne okolnosti i točne
3 datume.

4 P: Hvala. A da li ste ga videli možda ovde u Hagu?

5 O: Da.

6 P: Kada?

7 O: Prije dva dana.

8 P: Hvala. A ovo u Žegru /?Žegri/ ste ga upoznali, hoćete mi reći kada?

9 O: Mnogo kasnije. Ne sjećam se datuma, ali sam ga prepoznao. On je malo
10 stariji bio u međuvremenu, i onda sam ga pozdravio da mu pokažem svoje
11 poštovanje. Moje selo i selo Žegar /?Žegra/ su blizu jedno drugog. Ja sam tamo
12 završio školovanje i često sam putovao tim putem.

13 P: Hvala. Tad kad ste ga upoznali i kad ste razgovarali, da li ste se
14 dotakli i teme da li je on svedok pred Sudom ovim i da li je davô izjave i da li
15 ste Vi davali izjave?

16 O: Razgovarao sam s njim. Rekao sam mu: "Lijepo što si otišao tamo i
17 ispričao istinu o onome što se dogodilo u našim selima." Nije bilo potrebe da
18 detaljno razgovaram s njim o njegovoj izjavi. On je imao svoju izjavu i svoj
19 iskaz, ja svoju izjavu i svoj iskaz. Nije bilo potrebe da razgovaramo o njegovom
20 iskazu.

21 P: Hvala. A da li Vam je rekao kad je on prvi put dao iskaz?

22 O: Izvinjavam se. Nisam ga pitao za njegov iskaz, ali sam vidio kako
23 daje iskaz na televiziji.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala. Znaete, ovo sam Vas pitao jer se u nekim detaljima Vaši iskazi
2 dopunjuju i... Al' to ćemo kasnije.

3 Gospodine svedoče, sada bih prešô na ovu Vašu izjavu iz 1999. godine da
4 vidimo neke stvari da... da razjasnimo. To je dokazni predmet... danas, prva
5 izjava. To je P, ja mislim, 791.

6 Gospodine svedoče, u paragrafu 2 kažete kad ste davali izjavu:

7 "U izbegličkom logoru nalazio sam s... nalazim se od 15. aprila 1999.
8 godine."

9 Recite mi kada ste se vratili i odakle na Kosovo?

10 O: Iz izbjegličkog logora sam otišao u Švicarsku, a deset mjeseci
11 kasnije, otprilike, sam se vratio na Kosovo.

12 P: Hvala. Dalje kažete u paragrafu 7 - to bi trebalo da bude strana 7
13 albanske verzije i strana 6 engleske verzije - da ste čuli za... da su pucali u
14 jednog čoveka u Žegri. U pravu... Da li sam u pravu da Vi nemate... niste bili
15 neposredni očevidac i da to niste videli?

16 O: Da. To sam čuo. Čuo sam da je na tu osobu pucano, da su otišli do
17 njegove kuće, da je policija odvela tog čovjeka u policijsku stanicu. On je
18 otišao u policijsku stanicu kako bi ispričao šta se dogodilo. Policija ga je
19 ismijavala, šalili su se, vratili su se u selo, povelili i njegovu ženu, na njega
20 su pucali. Policija i vojska je bila u kućama drugih aktivista DSK, kao što je
21 recimo Tahir, ali Tahira... nije bio kod kuće, slučajno, u tom trenutku. Ubili
22 su njegovog brata Šećira /Shygeri/, a ranili njegovu sestru. Zatim su otišli do
23 Nehara /u engleskom transkriptu: "Nehat"/, koji je također bio aktivist DSK. Ali
24 i on isto nije bio kod kuće. Ubili su njegovog brata, njegovu ujnu ili strinu i
25 ukrali 1.000 njemačkih maraka iz te kuće. To su učinili policija i vojska,
26 Vojska Jugoslavije.

27

28

29

30

1 P: Hvala. Ko Vam je to rekao?

2 O: To sam čuo od mještana. Ja sam bio u Vladovu, ali sam povremeno
3 odlazio u selo Žegar /?Žegra/ kad god se moglo kretati. To je bio razlog...
4 Takve... takvi događaji su bili razlog zbog kojih su ljudi počeli da odlaze, jer
5 kada bi policija nekog zatekla u selima, ti bi ljudi bili ubijeni i zbog toga
6 sam otišao ja, kao i drugi koji su otišli iz okolnih sela.

7 P: Moje pitanje - ko Vam je to rekao, saopštio? I drugo pitanje, ako
8 možete da mi odgovorite, ko Vam je rekô kako se preziva taj čovek?

9 O: Prezime mu ne znam, ali sam čuo ime od ljudi koji su bili upoznati s
10 tim događajem. Oni su rekli da se zvao Ukšin /Ukshin/, ali prezime mu ja nisam
11 znao.

12 P: Hvala. Sve to isto smo čuli i od svedoka Šabanija /Shabani/; zato Vas
13 i pitam. Dalje, recite mi je li znate šta je OVK?

14 O: OVK je bila vojska koju je narod sâm ustrojio. Ona je bila ustrojena
15 kako bi štitila stanovništvo. U našem kraju nije bilo OVK, samo nezaštićeni
16 civili u mom kraju.

17 P: A kako znate da nije bilo OVK?

18 O: Znam to jer sam ja cijelo vrijeme bio u tim selima. Tamo mi je bila
19 porodica. Kretao sam se po tom kraju, odlazio u brda, u planine, nisam vidio
20 nikoga. Ljudi koje sam ja viđao u tom kraju bili su sve civili, mještani,
21 porodični ljudi.

22 P: Hvala. Da li to znači da, za Vas, ako je čovek obučen u civilno
23 odelo, nije pripadnik OVK?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da, to je tačno jer su svi oni bili nenaoružani. Nisu imali uniforme
2 niti oružje. Bili su to civili, ljudi sa porodicama koji su boravili u svojim
3 domovima. Bili su istjerani iz svojih... to jest, morali su napustiti svoje kuće
4 radi vlastite bezbjednosti i pobjeći u planine kako bi spasili živu glavu,
5 ostavljajući za sobom sve vrijednosti, svu imovinu. Razlog za to je bio taj što
6 su srpska policija i vojska ubili svakog koga bi zatekli u kućama, čak i gore
7 stvari su im radili.

8 P: Gospodine svedoče, mi imamo sve Vaše izjave, i koje ste dali
9 istražiteljima i na, ovaj, suđenjima. Zato Vas molim, konkretno mi odgovarajte
10 na pitanja da ne bi gubili vreme. Moje sledeće pitanje - odakle Vam je poznato
11 kako je bila obučena Oslobođilačka vojska Kosova?

12 O: Ja to ne znam, ja ih nisam viđao u mom ili okolnim selima. Ja ih
13 osobno nisam viđao.

14 P: Pa, Vi onda možete samo da donesete zaključak da Vi ne znate da li je
15 bilo OVK u Vašem kraju iz ovih svih odgovora. Da li sam u pravu?

16 O: Nije ih bilo. U tom kraju nije bilo naoružanih ljudi. Naoružani su
17 bili samo policajci, pripadnici vojske i lokalni Srbi. Niti jedan Albanac nije
18 imao uniformu ili oružje.

19 P: Nijedan Albanac nije imao oružje?

20 O: Niti jedan.

21 P: Hvala. A recite mi da li je u Vašem selu, ovaj, postojao DSK?

22 O: Da. Kao i na drugim mjestima na svijetu, i postoji stranka koja ima
23 ogranke u općinama i manjim administrativnim područjima, pa smo tako i mi

24

25

26

27

28

29

30

1 imali svoj ogranak. Aktivisti DSK bili su prvi na koje su snage bile usmjerile
2 svoje napade.

3 P: Hvala. Da Vas pitam, jeste Vi bili na sahrani ovog Ukšina koga smo
4 malopre pominjali?

5 O: Ne.

6 P: Hvala. A recite mi da li ste Vi išli na neke sastanke u ovom periodu,
7 znači, od 25. do 30., u Vašem selu, na neke sastanke DSK, gde ste donosili...
8 gde ste se konsultovali i donosili neke zaključke?

9 O: Ne. Nije bilo takvih sastanaka koji bi bili sazivani niti u jednom
10 periodu.

11 P: Hvala. I da li sam u pravu da Vi nemate neposrednih saznanja o
12 dešavanjima u selu Žegri u vezi pripadnika ovih DSK, nego da ste to čuli?

13 O: Kao što sam već i ranije rekao, čuo sam za većinu tih događaja, ali
14 sam mnogo toga vidio i dok sam promatrao to područje dalekozorom. Vidio sam da
15 su bili prisutni Vojska Jugoslavije, policija i lokalni Srbi. Vidio sam šta su
16 radili. Pomoću dalekozora sam mogao vidjeti policiju i vojsku koja je ušla u
17 selo i ispraznila ga.

18 P: Hvala.

19 G. ĐURĐIĆ: Da li možemo da stavimo na ekran dokazni predmet 65ter 0036?
20 Je li možemo da uvećamo ovaj donji deo, od Gnjilana na dole? Još malo gore, još
21 malo gore. Ne, na gore. Evo ga, Gnjilane... Eh, tako.

22 P: Gospodine svedoče, da li bi stavili crtu ispod Vašeg sela gde ste
23 živeli?

24 O: Možete li malo povećati, molim Vas.

25 G. ĐURĐIĆ: Svedok pita da li može da se poveća još malo.

26

27

28

29

30

1 SVEDOK: [simultani prevod] Ne mogu čitati slova dobro. Molim Vas da
2 povećate.
3 G. ĐURĐIĆ: Da. I molim Vas da spustite sad samo malo dole da vidimo i
4 Gnjila... U stvari ne moramo. Malo da se vidi Gnjilane, da mapu... spustimo...
5 Eh, tako.
6 P: Je l' sad vidite?
7 O: Da.
8 P: Hoćete staviti tanku crtu ispod mesta gde ste Vi živeli?
9 O: Ovo je Vladovo.
10 P: Hoćete ispod staviti broj 1?
11 O: [obeležava]
12 P: Hvala. Hoćete nam sad istu takvu crtu staviti ispod Žegre?
13 O: [obeležava]
14 P: Ne, ne tako. Molim Vas, ispod Žegre, ispod gde je napisano Žegra.
15 O: [obeležava]
16 P: Eh, hoćete tu staviti 2?
17 O: [obeležava]
18 P: Hoćete ispod Vlaštice da stavite isto tako crtu i broj 3?
19 O: [obeležava]
20 P: Hvala. Hoćete nam sad staviti jednu crtu gde se nalazila ta Crna
21 planina? Je l' Crna planina beše?
22 O: [obeležava]
23 P: Hoćete staviti na početak te Vaše, ovaj, linije XX, molim Vas?
24 O: Linija koju sam ovdje povukao je planinsko područje gdje sam bio. To
25 je ovdje.
26 P: Razume...
27 O: To je Crna planina.
28 P: Da bi znali da je to, stavite na početak te Vaše crte i na kraj X.
29
30

1 Vi ste napravili polukružnu crtu, i molim Vas da upišete na početku crte i na
2 kraju X i da stavite broj 4 da bi se znalo da je to... da ste ucrtali... I na
3 ovom drugom kraju isto.

4 O [obeležava]

5 P: I molim Vas tu stavite pored 4, za transkript, da se zna da je to
6 ucrtana Crna planina, da je svedok ucrtô i da je to broj 4.

7 O: [obeležava]

8 P: E, hvala Vam. A recite mi, ovaj, selo Pećane /Peqan/ gde je?

9 O: Ne vidimo ime ovdje, naziv sela, ali to je više prema gore, prema
10 Preševu. Ovdje nije uneseno to ime, jer to je u području Preševa. Možda možemo
11 da podignemo malo kartu, odnosno da je spustimo da vidimo gornji dio.

12 P: Ja se plašim samo da... da će nam otići, ovaj... Ne, neće moći to da
13 se uradi. Znači, severno od Gnjilana je Pećane, ovaj, mesto koje pominjete?
14 Vidite gde je Gnjilane, ovaj žuti... žuti krug koji malo viri na vrhu?

15 O: Da. Da. To je ovdje gore. Trebalo bi biti približno ovdje. Pećane bi
16 trebali biti ovdje.

17 P: Ovo što ste X stavili? Aha, pa to je dole, nije... nije, onaj, gore.
18 Dobro. Hoćete sada...

19 O: Trebalo bi biti ovdje.

20 P: Dobro, dobro. Ne znam...

21 O: Približno bi trebalo biti ovdje, ali ime nije uneseno. Naziv nije
22 unesen.

23 P: Hvala. Molim Vas stavite broj 5.

24 O: [obeležava]

25 P: A selo Sefer?

26 O: Negdje ovdje.

27 P: Molim Vas broj 6 upišite.

28

29

30

1 O: [obeležava]

2 P: I u Vašoj izjavi se... Selo Žub gde bi bilo?

3 O: Približno ovdje.

4 P: Molim Vas stavite broj 7.

5 O: Možete li malo podići kartu? Možda se tu sada pojavljuju i nazivi

6 sela.

7 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Ne možemo pomjeriti kartu elektronskim

8 putem a da pri tome ne izgubimo oznake koje ste Vi unijeli, nažalost.

9 Da li želite još neka mjesta označiti?

10 G. ĐURĐIĆ: Samo još jedno mesto. Ne vidi se na...

11 P: Hoćete staviti, al' negde... Gde je pravac Preševa na ovoj karti?

12 Samo ovako jednu strelicu da je u tom pravcu Preševo. Je l' možete...

13 O: Preševo bi trebalo biti u ovom pravcu.

14 P: Eh, molim Vas stavite tu broj 8 da znamo da je to pravac za...

15 G. ĐURĐIĆ: Ja bih molio da se ovaj dokazni predmet uvrsti u spis.

16 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Uvodi se u spis.

17 SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti D00116, časni Sude.

18 G. ĐURĐIĆ:

19 P: Gospodine svedoče, recite mi koga ste od familije iz Vladova

20 odvezli... odveli u Vlašticu u martu 1999. kada ste se...

21 O: Moje sestre, majku, brata, suprugu i djecu.

22 P: Hvala. Koliko sestara je krenulo sa Vama?

23 O: Tri.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala. I gde ste ih odveli?

2 O: Otišli smo u planinu da bismo pobjegli od vojske, da se sakrijemo u
3 planinu da ne bismo pretrpjeli najgore kao što su mnogi drugi.

4 P: Hvala. Znači, svi ste otišli u ovu Crnu planinu, cela porodica?

5 O: Da.

6 P: Hvala. A recite mi, ovaj, kako ste otišli do... do te Crne planine?
7 Mislim na tehniku, tehnički. Jeste imali neko sredstvo prevozno ili ste peške
8 otišli?

9 O: Otišli smo kolima do mjesta koje je bilo blizu puta, onda smo izašli
10 iz automobila i nastavili pješice, a kasnije smo saznali da je vojska uzela to
11 vozilo i nikad ga više nisam vidio.

12 P: Hvala. Ja moram da Vam sad predočim da ste Vi - to je kod mene
13 paragraf 11, a kod Vas je strana 7, albanska verzija, poslednji paragraf i
14 engleska verzija, strana 7, paragraf 3 - da kažete: "Odvezao sam svoju porodicu
15 u selo Vlačica, a ja sam otišao kući i proveo jednu noć, a drugu noć sam proveo
16 u brdima sa nekoliko rođaka."

17 Pa mi recite, je l'... šta je tačno, u vezi porodice, ne sa Vama?

18 O: Molim Vas da ponovite pitanje.

19 P: Sad sam Vam pročitô deo izjave gde je navedeno da ste porodicu odveli
20 u Vlačicu selo, a da ste Vi sutradan otišli u planinu. A danas ste nam rekli da
21 ste Vi familiju odma' odveli u planinu, a ne u selo.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Povezao sam cijelu svoju porodicu u planinu. I kada sam ih tamo
2 smjestio, onda sam se vratio u selo da vidim šta se dešava. Jer tamo su nam
3 ostale dragocjenosti, ostale su naše stvari. I ja sam proveo tamo još jednu noć,
4 a onda sam otišao. Nakon te noći, više nisam imao mogućnosti da se vratim kući
5 jer se vojska uselila.

6 P: To mi je jasno za Vašu kuću i za Vas. Nego, sad ste rekli, znači, u
7 Vlaštici i niste ostavili u Vlaštici u ovom selu familiju... familiju u ovom
8 selu Vlaštica, kao što ste rekli, nego u brdu. To je... to je... razlikuje se.
9 Jer čini mi se da ste Vi u Vlaštici imali neku rodbinu u selu.

10 O: Ne, ne. To nije tačno. Crna planina/Kodra e Zezë je dio sela Laštica
11 /?Vlaštica/. Na to sam mislio. Na to sam mislio kada sam to pomenuo. To je bilo
12 u Kodra e Zezë u selu Laštica /?Vlaštica/.

13 P: Pa da, ali danas ste nam rekli da je od te planine do Vlaštice ima
14 dva kilometra, odnosno da je od Vladova do Vlaštice dva, ovaj, do tri kilometra,
15 ovaj, tri do četiri kilometra do planina. Znači, ne može se raditi o jednom
16 geografskom pojmu.

17 O: Kodra e Zezë je dio Laštice /?Vlaštice/. Kodra e Zezë je dio Laštice
18 /?Vlaštice/. Tamo je bila moja porodica. Tamo su se smjestili, u planinskom
19 području.

20 P: Hvala. Hoćete mi reći, sa tih planina, kako ste Vi gledali u
21 Vlašticu, u Vladovo i u Žegru?

22 O: To je bilo planinsko područje, a Žegar /?Žegra/ je okružen planinskim
23 područjem, tako da sam mogao da dođem do mjesta koje je bilo najbliže i sa kojeg
24 sam mogao da jasno posmatram šta se dešava u selu. Morao sam se kretati po
25 planinskom području da bih našao jasno mjesto sa kog sam... zgodno mjesto sa kog
26 sam jasno mogao da vidim šta se dešava u selu.

27
28
29
30

1 P: I sa čim ste posmatrali ta sela i objekte u selima?
2 O: Imao sam dvogled i pomoću dvogleda sam vidio stvari još jasnije.
3 P: Hvala. A koje je marke bio taj dvogled, molim Vas?
4 O: Ne znam koje je marke bio, ali to je bio jako dobar dvogled.
5 P: Hvala. A koliko je Vas koristilo taj dvogled, molim Vas?
6 O: Ja sam koristio dvogled.
7 P: Isključivo Vi?
8 O: Ja sam ga koristio, ali ako je sa mnom bio prijatelj, ja bih onda
9 pozajmio dvogled prijatelju da pogleda i on bi mi vratio, jer sam ga ja
10 koristio.
11 P: Hvala. Recite mi, je li to mesto s koga ste posmatrali, ovaj, mesto
12 gde je bila i Vaša familija?
13 O: Kada sam posmatrao ono što se dešavalo u selu bio sam više u
14 planinama, prešao sam na mjesto koje je bilo bliže mjestu koje sam želio da
15 posmatram i sa kojeg sam imao jasniji pogled.
16 P: Molim Vas, saslušajte moje pitanje, pa mi odgovorite da bi išli brže.
17 Jednostavno je bilo. Da li je to mesto odakle ste gledali mesto gde je bila Vaša
18 familija? To sam Vas pitô. Kažete "da" ili "ne". Ako mi kažete "ne", onda ću
19 dalje da Vas pitam. Ako mi kažete "da", u redu. Znae, da bi išli brže. Nema...
20 ništa ne skrivam od Vas.
21 O: Moja porodica je bila blizu. Ja sam ostavio porodicu smještenu na
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 jednom mjestu, a ja sam se približio mjestu sa kojeg sam mogao bolje da vidim.
2 Moja porodica se smjestila negdje u Kodra e Žeže /?Kodra e Zezë/, a ja sam lično
3 prešao na mjesto sa kojeg sam mogao jasnije da vidim ono što se dešavalo u selu.

4 P: Hvala.

5 G. ĐURĐIĆ: Sada bih molio ako možemo da pređemo na privatnu sednicu, jer
6 bih pominjô neka imena i prezimena.

7 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Privatna sjednica.

8 [Poluzatvorena sednica]

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 4567-4571 redigovane. Poluzatvorena sednica.

petak, 15.05.2009.

Predmet br. IT-05-87/1-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)

16 [Otvorena sednica]

17 SEKRETAR: [simultani prevod] Sada smo na javnoj sjednici, časni Sude.

18 G. ĐURĐIĆ:

19 P: I, gospodine svedoče, znači, Vi ste sa ovim durbinom sve videli šta
20 se dešava u Vašem selu Vladovo?

21 O: Većinu toga šta se dešavalo, da.

22 P: Hvala. Da li može da nam opišete šta ste videli u vezi džamije? Šta
23 se dešavalo i kako?

24 O: Mještani koji su ostali u svojim kućama, dakle, stariji ljudi su
25 okupljeni i odvedeni tamo do završetka te akcije.

26

27

28

29

30

1 Tamo je ubijeno šest osoba: Zijadin Mahmuti, Bećir /Beqir/ Mahmuti, Daut
2 Mahmuti. Na ulazu u selo, Ahmet, Ganimed /sic/ i Hevzi su ubijeni. A pljačkanje
3 se nastavilo do večeri, i paljenje. Zatim su naredili ljudima da pokopaju ta
4 tijela i da se nikad ne vrate svojim kućama u selo.

5 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Gospodine, postavljeno Vam je pitanje
6 o džamiji. Da li hoćete reći da se sve to dogodilo kod džamije?

7 SVEDOK: [simultani prevod] U blizini džamije su ti stariji ljudi, koji
8 su zatečeni bili u mjestu, oni su tamo dovedeni od strane snaga i tamo su ostali
9 sve dok akcija koju su snage izvodile nije bila završena.

10 G. ĐURĐIĆ:

11 P: A moje pitanje je bi... ovaj, bilo - šta ste videli šta se dogodilo
12 sa džamijom?

13 O: Ništa se nije dogodilo u tom momentu sa džamijom, ali se nešto
14 dogodilo ljudima koji su tamo bili dovedeni, tim starijim ljudima koji su tamo
15 dovedeni. Oni su bili zlostavljani. Ja govorim sad o džamiji u Vladovu. Kada je
16 riječ o Vlastici /?Vlaštici/, čim su ušli u selo, prvu stvar koju su potpalili
17 bila je džamija.

18 P: Hvala. A to... Dobro. Sad da dođemo... došli smo i do Vlaštice.
19 Znači, u Vladovu ništa nije bilo sa džamijom. A u Vlaštici, šta ste videli da se
20 dešava s džamijom?

21 O: Kada je vojska ušla u selo, policija i lokalni Srbi zajedno sa
22 vojskom u selo Vlaštica, prvo što su napravili je da su zapalili džamiju.
23 Poslije su popljačkali kuće, zapalili ih, zlostavljali ljude koje su našli u
24 kućama i uradili sve ovo što sam objasnio.

25

26

27

28

29

30

1 Ja sam jasno mogao vidjeti kada se sve to događalo, ne samo ovaj konkretni
2 događaj, nego sve ove događaje koje sam opisao u svojoj izjavi.

3 P: Gospodine svedoče, ja kad Vas pitam u vezi džamije, i ako ste Vi
4 nešto videli, ja bih voleo da mi opišete to što ste videli. Zato Vas i pitam. Ne
5 tražim ja za Vas... od Vas da mi kažete konstataciju - zapaljena je džamija.
6 Molim Vas, šta ste videli? Šta je zapaljeno, gde je zapaljeno? Kako ste Vi to
7 videli? To mi objasnite.

8 O: Ponavljam to već ne znam po koji put, ali ponavljam ću dokle god
9 želite. Kada je vojska ušla u kuću zajedno sa policijom i lokalnim Srbima, prvo
10 što su napravili je da su zapalili džamiju u selu Vlačica. A zatim su počeli
11 pljačkati kuće, zatim ih paliti, zlostavljati i ubijati ljude koje su našli u
12 kućama.

13 P: Recite mi šta ste videli? Gde ste videli vatru? Kako ste videli da je
14 zapaljena džamija, pobogu? To mi objasnite. To tražim od Vas, a ne peti put da
15 mi konstatujete. Šta ste videli svojim očima? Kako je upaljena? Gde je upaljena?
16 Opišite mi to.

17 O: Kada je vojska zajedno sa policijom i lokalnim Srbima ušla u selo,
18 krenuli su prema džamiji. Zapalili su je. Vidio sam kako plamenovi počinju
19 lizati oko džamije. Kada vidite da se neki objekt zapali onda se vide plamenovi.
20 Svi to mogu vidjeti. Zatim su produžili prema kućama, pljačkali su ih, zapalili,
21 zlostavljali ljude koje su unutra pronašli i tako dalje.

22 P: Da li je džamija... da li ste videli vatru sa spoljne strane džamije,
23 sa mesta gde ste se nalazili?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da. Vidio sam plamenove i vidio sam kako dim izlazi iz prozora
2 džamije.

3 P: A jeste videli vatru spolja ili samo dim?

4 O: Vidio sam i plamenove i dim.

5 P: Hvala. Gospodine svedoče, da li možete da mi kažete šta je izgorelo
6 na džamiji?

7 O: Izgorela je unutrašnjost džamije.

8 P: Hvala. A Vi ste to videli spolja, da je unutrašnjost izgorela?

9 O: Rekao sam Vam da su dim i plamenovi izbijali iz džamije, a činjenica
10 je da je džamija u Vlačici spaljena. Ja sam to vidio svojim očima.

11 P: Mi imamo, ovaj, jedan dokument ovde gde se vidi da je... da ima,
12 ovaj, oštećenja dima unutar džamije, ali se spoljne strane nema ništa, gospodine
13 svedoče. Zato Vas i pitam šta ste videli. A mi imamo sliku koja je napravljena.
14 To će da bude predmet dok... ovaj, ocene kasnije, a ne... ne, ovaj, sad ja s
15 Vama. Zato Vas i pitam tačno da mi kažete šta ste videli da bi proverili Vaš
16 iskaz.

17 A, ovaj, došli smo do ovog dela i to sam hteo malopre da Vam, ovaj,
18 pokažem. Prvi put u Vašoj izjavi ste naveli, u ovom paragrafu ispod džamije, da
19 ste videli Stanka i Budu Miljkovića da nose policijske uniforme. Prvi put u
20 izjavi koju ste dali 1999. godine. E sad ću... hoću ovo da Vas pitam - jesu oni
21 pre tog vremena, ovaj, nosili te uniforme ili su ih nosili tada kad ste ih Vi
22 videli?

23 O: Ja ih ranije nisam vidio u uniformama. U to sam ih vrijeme vidio u
24 uniformama.

25 P: Hvala.

26

27

28

29

30

1 I sad ovo da Vas pitam. Vi ste ovde pomenuli Stavru Veličkovića. Ovaj, jeste ga
2 Vi... Vi ste ovo dali u aprilu 1999. godine. Vi ste znali Stavru, je li tako?

3 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Prevodioci Vas nisu čuli šta ste sada
4 rekli. Molim Vas, ponovite što ste rekli.

5 G. ĐURĐIĆ: Hvala, časni Sude.

6 P: Rekô sam: "Vi ste znali Stavru Veličkovića u to vreme kada ste u
7 izjavi naveli?" To je konstatacija i ima i u izjavi, kaže: "Stavro Veličković,
8 pa i druga lica."

9 O: Poznao sam ih kao stanovnike mjesta Žegar /?žegra/. Ja sam živio u
10 Vladovu, ali sam u školu išao u Žegaru /?žegri/, tako da smo poznavali ljude
11 koji su živjeli u okolnim selima. Evo, ti ljudi koje sam spomenuo poimence su
12 ljudi koji su bili iz Žegara /?žegre/, koji su išli zajedno s policijom i
13 vojskom koji su bili sa njima kada su počinjeni masakri u ovim selima koja sam
14 spomenuo.

15 P: Pa, ovo je bar bilo pitanje da mi kažete "da". A ja bih Vam onda rekô
16 zašto sam postavio to pitanje. Zbog toga što se ovaj Stavro Veličković pominje u
17 nekoj izjavi, pa sam hteo da Vas pitam - da li ste Vi sa Šabani Ćamilom
18 razgovarali o ovom Stavri Veličkoviću?

19 O: Ne, nisam nikad. On opisuje one događaje na onaj način na koji ih je
20 on doživio, a ja ih u svojoj izjavi opisujem onako kako sam ih ja doživio. Nemam
21 nikakve veze između te dvije izjave. On ima svoju izjavu, ja imam svoju. Ako Vi
22 kažete tako, onda ga je vjerovatno i on vidio kao što sam ga i ja vidio. Tu
23 govorim o Stavri Veličkoviću.

24 P: Da, ali on kad je 2001. godine davô izjavu, nije znao za Stavru
25
26
27
28
29
30

1 Veličkovića, a 2006. je saznao njegovo ime. Pa, pošto ste komunicirali, ja...
2 ovaj, Vi znate njegovo ime, zato sam Vas pitô da l' ste mu možda Vi rekli. Zato
3 sam hteo da pitam da l' ste razgovarali. Hvala.

4 Sad me interesuje... prešô bih...

5 O: Ja sam izjavu dao 1999. i ja sam sva ta imena naveo već u to vrijeme.
6 Ja ne znam šta je on naveo u svojoj izjavi. Ja imam svoju izjavu, ja sam ovdje
7 Vama na raspolaganju da mi postavljate pitanja o mojoj izjavi.

8 P: Hvala. Na istoj strani, ispod dva stava, kažete:

9 "Nakon dve nedelje provedene u brdima, nestalo nam je hrane i otišô sam
10 u Preševo."

11 Recite mi, jeste sami otišli u Preševo?

12 O: Otišao sam sâm u Preševo sa jednim prijateljem. On je uzeo traktor da
13 pokupimo porodicu moju i odvezemo ih u Preševo. Međutim, kada smo tamo stigli,
14 shvatili smo da je vojska već opkolila to brdo gdje je stanovništvo bilo i da su
15 uputili dio stanovništva traktorima prema Preševu. Tamo sam vidio tri osobe koje
16 su nosile svog oca na čebet, oca koji je bio bolestan. Vojska je pucala i ubila
17 starca.

18 P: Hvala. Doći ćemo do toga, to je sledeće. A ovo Vas pitam - jeste Vi
19 išli po Vaš traktor u Preševo il' ste išli Vaš prijatelj da nađe traktor u
20 Preševu?

21 O: Otišao sam jednom prijatelju da vidim... da saznam od njega kakva je
22 bila situacija u Preševu i da ga zamolim za traktor kako bi pokupio svoju
23 porodicu. Ali sve se to nije dogodilo jer su policija i vojska opkolile

24

25

26

27

28

29

30

1 to brdo gdje je bilo stanovništvo.

2 P: Gde? U Preševu se nije dogodilo?

3 O: Govorim o *Kodra e Zezë* i selima u tom planinskom kraju.

4 P: Hvala. Mada mi nije jasno, al' ajmo dalje. Recite mi, je l' Vam

5 sestra tad bila u Preševu kad ste Vi otišli?

6 O: Moja sestra živi u Preševu sa porodicom. Ona se tamo udala.

7 P: Hvala. U sledećem stavu kažete:

8 "Sledećeg jutra, moj prijatelj i ja smo njegovim traktorom otišli u selo

9 u kojem je bila smeštena moja porodica."

10 Je l' to tačno?

11 Jeste čuli moje pitanje? Niste me razumeli? Rekô'...

12 O: Da, nisam razumio pitanje.

13 P: U sledećem stavu, čitam Vam rečenicu:

14 "Sledećeg jutra, moj prijatelj i ja smo sa njegovim traktorom otišli u

15 selo u kojem je bila smeštena moja porodica."

16 Da l' je to tačno?

17 O: Da, da. To je tačno.

18 P: I u ovom paragrafu stoji da je Vaša porodica bila u selu.

19 O: U Vlastici /?Vlaštici/. Vlastica /?Vlaštica/ je na planini.

20 P: Samo momenat da nađem englesku verziju, da... da ne pogrešim opet.

21 Evo ga, našao sam.

22 [simultani prevod] "Sledećeg jutra ja i moj prijatelj smo uzeli njegov

23 traktor i otišli prema selu gdje je boravila moja porodica."

24

25

26

27

28

29

30

1 [na B/H/S-u] U pitanju je izjava koju ste Vi potpisali, koja Vam je
2 prevedena.

3 O: Mislim da sam veoma jasno sve rekao, a i čini mi se da ne želite da
4 razumijete. Ja sam uvijek govorio o selu Vlastica /?Vlaštica/ koje je dio tog
5 brda ili planine *Kodra e Zezë* gdje smo mi bili. Dakle, ja tu cijelo vrijeme
6 govorim o selu Vlastica /?Vlaštica/. I ja sam otišao po svoju porodicu u selo
7 Vlasticu /?Vlašticu/. U međuvremenu se dogodilo sljedeće, policija i vojska su
8 opkolile *Kodra e Zezë*, okupili stanovništvo koje je bilo tamo i poslalo jedan
9 dio ljudi prema Preševu. Moja porodica je bila u toj grupi. Ja sam sljedećeg
10 dana sreo svoju porodicu ponovo u Preševu.

11 P: Hvala, svedoče, ali ja mislim da je lice koje Vam je uze... uzimalo
12 izjavu, a i meni... postoji velika razlika između planine i sela. Znači, kad
13 se... kad lociramo. Ako je Vlaštica selo, pa na... selo na planini, pa su oni
14 stalno bili u planini, to je u redu. Ali ja kol'ko sam shvatio, Vi niste u selu,
15 nego šetate po planini. Hvala.

16 G. ĐURĐIĆ: Časni Sude, mislim da je vreme za tehničku pauzu.

17 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Idemo na našu drugu pauzu, gospodine
18 Đurđiću, nastaviti ćemo u 13.00h. Jako dugo ste ispitivali ovog svjedoka. Zamoliti
19 ćemo da završite ispitivanje svjedoka tokom iduće sjednice i da omogućite još
20 četvrt sata za dodatno ispitivanje. Hvala.

21 Prekidamo za pauzu.

22 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

23 ... Početak pauze u 12.30h

24

25

26

27

28

29

30

1 ... Sednica nastavljena u 13.02h
2 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.
3 Izvolite sjesti.
4 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Da, gospodine Đurđić.
5 G. ĐURĐIĆ: Hvala, časni Sude.
6 P: Gospodine svedoče, došli smo do toga da ste se vratili iz Preševa i
7 da ste videli mnogo traktora sa ljudima koji se prevoze iz susednih sela i da se
8 kreću u pravcu Preševa. Da li sam u pravu?
9 O: Da.
10 P: Hvala. A Vi idete iz pravca Preševa u pravcu Vlačice?
11 O: To je bio dan prije nego što sam otišao iz Preševa. Srpska policija i
12 vojska su nas protjerali. Jedan dio stanovništva je otišao u pravcu Preševa i
13 odatle prema Makedoniji.
14 P: Molim Vas, još nisam došao do tog dela. Znači, kad ste se prvi put
15 vraćali iz Preševa, Vi ste videli kolone u... To je paragraf 21, Vaša izjava...
16 to je... sad ću Vam reći koji je broj. To je strana 9 albanske verzije i strana
17 8, ovaj, engleske verzije. Vi ste krenuli, kažete, za... ovaj, iz Preševa i
18 videli ste kolone. Je l' to tačno u ovom paragrafu što piše?
19 O: Da, tako je.
20 P: A ja sam hteo da Vas pitam... a Vi navodite: "Ja i moj prijatelj smo
21 se krili i posmatrali."
22 Zašto ste se krili i posmatrali?
23 O: Naravno da smo se krili. Kako smo mogli da se suočimo s vojskom i da
24 pucaju u nas? Šta mislite? Na koga god da su naišli pretukli su ga, te ljude su
25 tukli, masakrirali, maltretirali. Tako da smo se krili i pratili šta se dešava.
26 A neki... neke od naših porodica su otišle traktorima u pravcu Preševa.
27
28
29
30

1 P: Hvala. Sad me interesuje ovaj deo Vaše izjave u kome ste izla...
2 naveli da ste poznavali jednog od trojicu /sic/ muškaraca, da se zvao Fazlija
3 Rustemi /Fazli Rrustemi/, a posle ste u izjavi od 16. novembra 2006. godine
4 rekli da se zove Fazli Ukšini /Ukshini/. Je l' tačno da se to lice zvalo Fazli
5 Ukšini?

6 O: Da, Fazli Ukšini. Ali ima greška u izjavi. U izjavi piše Fazli
7 Rustemi. Zato sam popravio tu izjavu.

8 P: Molim Vas, nemojte da gubimo vreme. Pa, to sam Vam i rekao. Znači, da
9 ste ispravili i da se zove Fazli, ovaj, Ukšini. Recite mi, je l' ovo lice u
10 srodstvu sa onim Ukšinijem koga smo pominjali tokom dana danas?

11 O: Ne. Ta osoba koju smo ranije pominjali kao osobu koja je ubijena,
12 njegovo ime je bilo Ukšin i oni nisu u srodstvu.

13 P: Pa, da li je tog... ime tog ubijenog Ukšin Ukšini /Ukshin Ukshini/?

14 O: Da, ali on je bio iz sela Žegar /?Žegra/. A drugi je bio iz jednog
15 drugog sela i oni nisu bili u svojstvu... u srodstvu. Ovaj drugi je bio iz sela
16 Masal /?Nosalje/ /Nosalě/.

17 P: Hvala. E sad ću... Znači, da lociramo, mislimo na Ukšinija iz sela
18 Žegra. Da li mi Vi tvrdite da je taj Ukšin Ukšini iz sela Žegra, ovaj, ubijen sa
19 suprugom 28. marta 1999. godine?

20 O: Da. Ukšin Ukšini i njegova supruga su živjeli u selu Žegar /?Žegra/ i
21 ubijeni su. Prije toga su bili u selu Naser /?Nosalje/, a onda su poslije toga
22 došli da žive u selo Žegar /?Žegra/. I kada je srpska vojska otišla u Žegar
23 /?Žegru/, ubili su ih u njihovoj vlastitoj kući. I on i njegova žena su imali
24 oko 70 godina.

25 P: Hvala. A da li je sin tog Ukšina Ukšinija, Musli Ukšini /Musli
26 Ukshini/? Je l' Vam poznato?

27 O: Da. Ako ne griješim, on je imao sina po imenu Musli Ukšini.

28
29
30

1 P: Hvala. I samo još ovo da Vas pitam. Da li je ovaj Ukšini, pre
2 nego što je ubijen, bio ranjen?

3 O: Ne. Jasno sam to objasnio u svojoj prethodnoj izjavi. U njega je
4 pucala srpska vojska. Otišao je u policiju da to prijavi, a policija se s njim
5 poigravala, nisu to ozbiljno shvatili i on je poslije toga bio ubijen. A onda su
6 kasnije otišli u njegovu kuću i ubili i njegovu suprugu.

7 P: Hvala. A samo mi recite još ovo - da li Vam je poznat ovaj Ukšini
8 Ukšini, da li je... gdje je sahranjen, ajde da Vas pitam?

9 O: Mislim da je sahranjen u selu Nasal /?Nosalje/. Nisam siguran.

10 P: Hvala. Dalje ste nam rekli da ste otišli u selo Žub i da ste kod
11 jednog domaćina prespavali tu jednu noć. Da li je taj domaćin ostao u selu kada
12 ste ga Vi napustili, njegovu kuću?

13 O: Ne znam, ali svi su otišli zato što je stigla srpska vojska. Svi su
14 otišli da pobjegnu od nasilja srpske vojske. Niko nije ostao. Sva sela etničkih
15 Albanaca su ispražnjena. Srpska vojska nam nije čak dozvolila ni da ostanemo u
16 planinama u okolini.

17 P: A kako ste Vi onda iz tog Žuba nastavili za Preševo, hoćete mi reći?

18 O: Pješice preko planina. Išli smo oko 12 sati. S nama su bile žene i
19 djeca, tako da smo morali da se zaustavljamo usput. I sve vrijeme smo se bojali
20 srpske vojske i pokušavali da na svaki mogući način izbjegnemo srpsku vojsku.
21 Jer da su oni naišli na nas, mogli su nas ubiti.

22 P: A jeste li išli putem ili ste išli po planinama sa ženama i decom?

23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Preko planina.

2 P: I policija i vojska Vam preko planina ništa nisu uradili, a Vi idete
3 kolonom?

4 O: Nisu bili tamo u to vrijeme, jer mi smo otišli u planine da bismo
5 njih izbjegli. Tako da kada smo otišli iz sela, pokušali smo da se sakrijemo od
6 njih u planinama. Nismo imali nikakav kontakt sa njima u planinama.

7 P: Molim Vas, da ne gubimo vreme. Slušajte šta Vas pitam. Kad ste
8 krenuli iz Žuba i došli do Preševa, da li sam u pravu, iz Vaše izjave, da Vi
9 policiju i vojsku usput niste sreli od Žuba do Preševa jer ste išli planinama,
10 odnosno van... van puteva?

11 O: Dozvolite da Vam još jednom objasnim, ponovo ću reći. Otišli smo iz
12 Žuba. Dok smo odlazili, na nas je srpska vojska pucala. Otišli smo iz sela i
13 pridružili se drugim... ostalim ljudima koji su bili u planinama i otišli smo u
14 selo Sefer. A odatle smo nastavili preko planina, preko brda, i nismo imali
15 nikakav kontakt sa policijom ili vojskom na putu, sve dok nismo stigli do
16 Preševa.

17 P: Pa, to ste mogli samo da mi odgovorite sa "da". To sam Vam i rekao.
18 Ništa drugo Vam ja nisam rekô nego ovo na kraju što ste Vi rekli. Hvala.

19 Hoćete mi reći koga od familije ste zatekli u Preševu? Ne... ne imena,
20 samo rodbinske odnose.

21 O: Kao što sam već ranije rekao, tamo je bila moja sestra. I kada smo mi
22 stigli, rečeno mi je da je tamo moja porodica. I onda sam tamo saznao da je
23 jedna od mojih sestara ostala u planini. Ona nije uspjela da se pridruži
24 ostalima.

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala. Ja sam Vas pitô ko je bio. Znači, bili su supruga, deca. Da li
2 mogu da zaključim, majka? I koliko sestara je došlo do... do Preševa pored ove
3 sestre koja je tu stanovala?

4 O: Moje dvije sestre, moj brat, moja supruga i djeca i moja majka.

5 P: Ako sam dobro razumeo, oni su došli iz planine u Preševu, ova lica
6 koja ste sad naveli?

7 O: Članove moje porodice je odvela vojska u traktorima. Vojska im je
8 naredila da idu u Preševu. A ja sam sa tom grupom ljudi išao pješice preko
9 planina i tako smo stigli u Preševu i tu sam se ja pridružio svojoj porodici.
10 Kod Kodra e Zezë, gdje je bilo stanovništvo, vojska je utrpala ljude u traktore.
11 Dio ljudi je otišao za Preševu, a drugi dio je otišao prema Slatini /Sllatinë/.
12 Ali bilo je ljudi koji su dali izjave u vezi sa tim drugim incidentom. U svojoj
13 izjavi, ja sam opisao samo one stvari koje sam ja lično vidio.

14 P: Gospodine svedoče, odlično Vam se prevodi. Vidim i po transkriptu i
15 po onom što ja dobijam. Molim Vas, recite mi konkretno, ko je... koga je, Vi
16 kažete, vojska sa planine od Vaše porodice poslala u Preševu i da ste je zatekli
17 u Preševu? Rekli ste koga nije. A sad Vas molim da mi kažete koga jeste zatekli
18 u Preševu, a da je bio u planini. Znači, bio je u planini i sad je u Preševu.

19 GĐA D'ASCOLI: [simultani prevod] Časni Sude, izvinjavam se što prekidam,
20 ali mislim da je svjedok već odgovorio na ovo pitanje.

21 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Ja sam shvatio da je on detaljno
22 odgovorio na to pitanje, gospodine Đurđić.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. ĐURĐIĆ: Časni Sude, ja sam tačno rekô da mi navede i to što mi je
2 davô opširne odgovore, onda je dodavô ko je u Preševu. Mene ne interesuje ko je
3 bio u Preševu, nego ko je sa planine od familije došao u Preševo, da bi postavio
4 sledeće pitanje da bi mogli da napravimo neku razliku. Ali svedok uporno, ovaj,
5 od... ovaj, mi ne odgovara na konkretno pitanje koje se... koje mene interesuje,
6 da znate. A mislim da je jako jednostavno. I čak sam mu... ja ga i uputio da
7 znam nekoliko lica, jedino nisam znao koliko sestara je došlo u Preševo i za
8 ovog brata nisam znao. Da l' je jedna sestra, dve sestre došle iz planine u
9 Preševo? Eto, to me interesuje konkretno.

10 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Gospodine, da li biste nam, molim Vas,
11 još jednom rekli - gospodine Đurđić, ovo će biti posljednji put - rekli ste nam
12 da je jedna Vaša sestra živjela u Preševu. Koliko je ostalih sestara došlo u
13 Preševo sa planine?

14 SVEDOK: [simultani prevod] Dvije sestre, moja mama, moj brat, moja
15 supruga i djeca i ostali koji su bili tamo. Jedna od mojih sestara je bila udata
16 u selu Livor na Kosovu, dok je treća sestra, koja nije uspjela da nam se
17 pridruži, ostala na Kosovu. Članovi moje porodice koje sam pomenuo došli su sa
18 planine u Preševo i mislim da sam bio jasan u svojim prethodnim odgovorima.

19 G. ĐURĐIĆ:

20 P: Hvala. E, sad mi recite, ko je napustio Preševo sa Vama?

21 O: Ponovit ću, iako sam to već ranije objasnio. Moja supruga, moja
22 djeca, moja majka, moj brat i sestre i svi oni koji su došli sa Kosova iz tih
23 sela. Svi smo se priključili konvoju i krenuli prema Makedoniji, a sprovodili su
24 nas vojska i policija.

25

26

27

28

29

30

1 Tamo su nas pretresli i dokumenti su nam oduzeti, a ostali smo u pograničnom
2 području čekajući dok se ne otvori makedonska granica.

3 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Gospodine, pitanje Vam je bilo
4 postavljeno samo o ovom prvom dijelu koji ste nam rekli - koliki je broj članova
5 Vaše porodice išao sa Vama?

6 Gospodine Đurđiću, Vi ste sada dobili odgovor.

7 G. ĐURĐIĆ: Hvala.

8 P: Da li sam u pravu da porodica sestre koja je živjela u Preševu i
9 Albanci iz Preševa nisu tada sa Vama otišli u Makedoniju?

10 O: Da, tako je. Oni su ostali u Preševu.

11 P: Hvala. Gospodine svedoče, recite mi koji je dokument od Vas oduzet na
12 granici?

13 O: Osobne iskaznice i pasoši i također vozačke dozvole.

14 P: Hvala. Recite mi... Vi ste otišli u Makedoniju. Gde ste davali prvu
15 izjavu kad ste došli u... u Makedoniju?

16 O: U izbjegličkom logoru u Makedoniji, u Stankovcu /?Stankovecu/, tamo
17 sam dao prvu izjavu.

18 P: Hvala. Recite mi, jeste li tad kad ste davali izjavu znali za sudbinu
19 Vaše sestre koja je ostala u... na Kosovu i Metohiji?

20 O: Nisam znao ništa o tome gdje se ona nalazi tri tjedna. Znao sam samo
21 da je ona ostala na Kosovu. Nisam znao da li je živa ili mrtva. Tri tjedna
22 kasnije, u Makedoniju je došla jedna grupa ljudi i tada smo se svi ponovo
23 okupili kao porodica.

24 P: Hvala. Da li ste Vi znali za nju, gde je i šta je, 30. maja 1999.
25 godine, kada ste davali izjavu istražitelju?

26

27

28

29

30

1 O: Kada sam davao izjavu istražitelju ona je već stigla u Makedoniju sa
2 grupom. Mi smo već bili zajedno. Ona je dala svoju izjavu u vezi sa njenim
3 doživljajima, a ja sam svoju izjavu dao istražitelju.

4 P: Hvala. Jeste Vi prisustvovali izjavi koju je ona davala?

5 O: Ne. Ona je bila sama kada je davala izjavu, kao što sam ja bio sam
6 kad sam ja davao svoju.

7 P: Hvala. A od kada ste se sreli do davanja njene izjave, jeste
8 razgovarali sa njom šta i kako je bilo, šta se dešavalo dok niste i Vi i ona
9 prešli u Makedoniju?

10 O: Naravno da sam razgovarao o tome sa svojom sestrom, ali moja izjava
11 nema nikakve veze s njenom izjavom. Ja ne znam šta je ona izjavila u toj svojoj
12 izjavi. Ja znam šta je u mojoj izjavi. Ja sam je pitao kroz šta je sve prošla i
13 ona mi je objasnila, opisala sve što im se događalo, kako su bili odvojeni od
14 naroda, kako su odvedeni nazad u selo, pa zatim prema Slatini, kako su bili
15 zlostavljani. Ona je u Slatini ostala tri tjedna, nakon čega je došla u
16 Makedoniju i priključila se nama.

17 P: Hvala. I Vi ste iz Stankovca /?Stankoveca/ otišli za Švajcarsku;
18 jesam u pravu?

19 O: Da.

20 P: Gospodine svedoče, ja tvrdim da ste mogli u Švajcarsku samo da odete
21 sa vašom putnom ispravom za putovanje u inostranstvo.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne, to što kažete nije tačno. Radi se o tome da je moje putovanje
2 tamo organizirala jedna inostrana organizacija. Mi smo u Švicarsku odvedeni kao
3 izbjeglice. Nismo imali pasoše ni ništa. Mi smo se u... mi smo u Stankovcu
4 /?Stankovecu/ prijavili da imamo jednog od roditelja koji je živio u Švicarskoj
5 i zbog toga su nas odveli u Švicarsku. Tamo smo se priključili tom rođaku našem
6 iako nismo imali nikakve dokumente ili bilo šta. Tamo smo ostali deset mjeseci
7 otprilike i onda smo se vratili na Kosovo. Iz Švicarske smo se vratili
8 svojevoljno. I to je cijela priča. Kada smo se vratili, vidjeli smo tragove
9 užasa koji su se odvijali u našem selu i okolnim selima. Ja ne mogu naći riječi
10 da opišem te zločine koji su tamo počinjeni.

11 P: Hoćete mi reći kada, ako kažete da su Vam uzeli pasoš, kada ste
12 dobili sl... uzeli putnu ispravu za putovanje u inostranstvo?

13 O: Novi putni dokument izdan je nakon mog povratka iz Švicarske.
14 Prijavili smo se kao stanovnici kod lokalnih vlasti, kako je bilo ranije, i
15 zatim smo zatražili dokumente i ja sada imam pasoš Republike Kosova, kao i drugi
16 slobodni civili na Kosovu.

17 P: Koje godine ste dobili pasoš Republike Kosovo, o kome sad pričate?

18 O: Mislim da ga imam sa sobom. Pokazat ću Vam. Ovo je novi pasoš
19 Republike Kosovo koji je izdan 30. januara 2009. godine i važi deset godina.

20 P: Hvala. To sam znao, ali me interesuje kada ste... da li ste putovali
21 do januara 2009. godine i kada ste prvi put nakon povratka na Kosovo, ovaj,
22 otišli u inostranstvo?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Nakon što sam se vratio, prijavio sam se IOM i dobio sam pasoš UNMIK-
2 a koji je važio dvije godine i koristio sam taj pasoš u svrhu putovanja, a sada
3 imam ovaj novi pasoš.

4 P: Hvala. I da li sam u pravu, svedoče, da sve što ste rekli da ste
5 videli sa planine da je videla Vaša sestra, a ne Vi?

6 O: Ja ne znam što je moja sestra vidjela. Ja sam vidio ove stvari koje
7 sam opisao u svojoj izjavi. U njenoj izjavi možete vidjeti što je ona vidjela.

8 P: Hvala, gospodine svedoče. Nemam više pitanja za Vas.

9 G. ĐURĐIĆ: Hvala, časni Sude. Završio sam unakrsno ispitivanje.

10 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Hvala, gospodine Đurđiću.

11 Gospođo D'Ascoli.

12 GĐA D'ASCOLI: [simultani prevod] Da, časni Sude. Imam samo par pitanja.

13 Dodatno ispituje gđa D'Ascoli:

14 [Gđa tužilac ispituje putem prevodioca]

15 P: Gospodine, na strani 36 današnjeg transkripta, moj Vas je kolega
16 ispitivao o jednom dijelu Vaše izjave u kojem govorite o dva slučaja za koje ste
17 čuli, ljudi koji su bili ubijeni u selu Žegra. Samo za zapisnik, kažem da su ti
18 slučajevi spomenuti u zadnja dva paragrafa šeste stranice engleske verzije
19 izjave svjedoka, i mislim da se to može naći na kraju druge stranice i početku
20 treće u verziji na B/H/S-u.

21 Gospodine, samo da razjasnimo, kada ste čuli za te slučajeve, u kome
22 trenutku?

23 O: Za te sam slučajeve čuo još dok sam bio u selu.

24

25

26

27

28

29

30

1 Međutim, kada je došlo do tih događaja u selu Žegar /?Žegra/, kada su vojska,
2 policija i lokalni Srbi ušli u selo i izmasakrirali one ljude koje su zatekli po
3 kućama, stanovništvo je počelo bježati.

4 P: Kad kažete još ste bili "u selu", o kojem selu govorite?

5 O: Govorim o selu Vladovo.

6 P: U redu. Hvala. Na strani 52, redovi 14 do 22 današnjeg transkripta,
7 postavljeno Vam je pitanje da opišete šta ste vidjeli kada je riječ o džamiji.
8 Vi ste rekli da ste... da su stariji ljudi bili dovedeni do džamije i da je
9 ubijeno šest osoba. U svojem ste odgovoru objasnili da ste Vi govorili o
10 događajima koje ste vidjeli da se odvijaju u selu Vladovo. Dakle, kada je riječ
11 o tome, Vi ste u svom odgovoru rekli: "Oni su pljačkali, palili i onda naredili
12 tim ljudima da pokopaju tijela."

13 Kada kažete "oni", na koga mislite?

14 O: Pa "oni", odnosi se na srpsku vojsku. Stari ljudi koji su se zatekli
15 u selu, njih su oni doveli do pred džamiju i tamo su ih držali cijeli dan, sve
16 dok njihova akcija nije bila završena. Tih šest osoba nije ubijeno kod džamije.
17 Tri su ubijene u selu, a tri na samom ulasku u selo. Onda su ti ljudi koji su se
18 zatekli u selu, njima je naređeno da pokopaju tijela, a nakon toga su morali
19 otići. Od tog dana nadalje se niko iz sela nije više usudio vratiti se u selo.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala. To bi bilo dovoljno. Hvala, gospodine.

2 GĐA D'ASCOLI: [simultani prevod] Ja više nemam pitanja, časni Sude.

3 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Gospodine, bit će Vam drago da čujete
4 da je Vaše ispitivanje ovime završeno. Vijeće je dobilo na uvid Vaše izjave i
5 prethodni iskaz, kao i čulo ono što ste danas rekli odgovarajući na pitanja.
6 Želimo Vam se zahvaliti što ste ponovo došli u Hag i pomogli nam sa radom.
7 Možete se vratiti svojim uobičajenim aktivnostima. Sudski službenik će Vas
8 izvesti odavde. Hvala.

9 SVEDOK: [simultani prevod] Hvala, časni Sude, što ste mi pružili
10 mogućnost da dođem ovamo i ispričam istinu. Hvala Vam.

11 [Svedok se povlači]

12 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Ovo bi bio dobar trenutak da spomenemo
13 dva proceduralna pitanja. Prvo se tiče dokaznog predmeta P419 koji je usvojen na
14 albanskom s prevodom na engleski. Kažu nam da se prevod na B/H/S priprema i mi
15 dozvoljavamo da se taj prevod na B/H/S učita i postane dio dokaznog predmeta
16 P419.

17 Ima još jedno pitanje. Obavijest Tužilaštva o poretku svjedoka od 9.
18 marta dobit će povjerljiv status, i to stoga što je potrebno biti obazriv u vezi
19 sa identitetima osoba koje su u tom dokumentu.

20 Nadalje, Vijeće je danas dobilo, gospodine Đurđiću, pismo od
21 predsjedavajućeg suca beogradskog Okružnog suda za ratne zločine, u kojem taj
22 sudac napominje da je Vaš klijent, gospodin Đorđević, pozvan da dâ iskaz u

23
24
25
26
27
28
29
30

1 predmetu koji se vodi pred tim vijećem i da Vaš klijent želi dati iskaz u tom
2 predmetu, ali da je problem u tome što on to ne može učiniti zbog toga što mi
3 svakodnevno zasjedamo pred ovim Vijećem.

4 Ukoliko Vaš klijent jeste spreman da dâ iskaz vijeću Suda za ratne
5 zločine, onda je ovo Vijeće spremno da odloži svoja zasjedanja kako bi se to
6 moglo napraviti. Navodi se da bi Vijeću za ratne zločine bilo pogodno ako bi se
7 to moglo zakazati za onaj tjedan koji počinje 22. juna, a da bi Vaš klijent
8 mogao dati svoj iskaz bilo putem videolinka ili tako što bi sudac došao iz
9 Beograda i saslušao iskaz ovdje.

10 Da li nam možete odgovoriti da li je želja Vašeg klijenta da dâ iskaz
11 pred tim vijećem iz Beograda?

12 G. ĐURĐIĆ: Kao i uvek, Vi ste u pravu i sve ste tačno izneli i on je
13 pristao i 'oće da dâ, ovaj, iskaz. I ja Vas molim da jedan dan ustupite Veću za
14 ratne zločine kako bi dao iskaz, s tim što bi mi radije da sudija dođe ovde i da
15 direktno damo iskaz. Hvala.

16 A mi smo obavestili već Veće za ratne zločine - ja sam s njima u
17 kontaktu - da bilo... prvi slobodan termin koji im odgovara - a Vi im omogućite
18 - da smo mi spremni. Prema tome i 22. jun je, ovaj, termin koji odgovara. Hvala.

19 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Veoma mi je bilo drago čuti od Vas da
20 kažete da sam uvijek u pravu. Mislim da sam sada na razini Vaše kolegice.

21 G. ĐURĐIĆ: Časni Sude, Sud je uvek u pravu.

22 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Ja sam Vam samo prepričao šta je bilo
23 u pismu koje sam dobio iz Beograda. Dakle, oni su zaslužni.

24

25

26

27

28

29

30

1 S obzirom da ste potvrdili ovo što je sudija Krstić naveo, ovo Vijeće
2 smatra da ne bi bilo nikakvih poteškoća u tome da ne zasjedamo u četvrtak, 25.
3 juna ili petak, 26. juna kako bismo bili sigurni da sve što je potrebno za to
4 suđenje u Beogradu se može završiti. Nije na nama da određujemo hoće li sudac
5 doći iz Beograda ili će se to napraviti videovezom. To je pitanje koje određuje
6 sud u Beogradu. Ali mi ćemo prepustiti Vama i klijentu da to organizira. Ja samo
7 želim napomenuti da upravo zbog tog razloga mi nećemo zasjedati u četvrtak i
8 petak, 25. i 26. juna. Molim da ljudi znaju kako bi mogli planirati za takav
9 razvoj događaja.

10 Gospođo Gopalan, koliko sam shvatio, možda ima jedno proceduralno
11 pitanje koje želite pokrenuti.

12 GĐA GOPALAN: [simultani prevod] Tako je, časni Sude. To je jedno kratko
13 pitanje i nadam se da ću svoju molbu završiti u nekoliko minuta ako mi
14 dozvolite.

15 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] U redu.

16 GĐA GOPALAN: [simultani prevod] Željela bih usmeno zatražiti da se jedan
17 dokazni predmet doda našem spisku dokaznih predmeta. Riječ je o dokumentu 05258
18 po 65ter. Riječ je o zbirci od sedam fotografija koje su izvučene iz knjige
19 "Uništena sela" koju je napravio Fred Abrahams. Ta je knjiga bila spominjana
20 tokom iskaza gospodina Abrahamsa, a radi se o proširenoj verziji u boji
21 izvještaja Human Rights Watcha sa istim naslovom, koji već jeste dio spisa koji
22 je bio ponuđen na usvajanje preko gospodina Abrahamsa. Knjiga i izvještaj imaju,
23 dakle, isti naslov. Međutim, sama knjiga sadrži bolje fotografije nego
24 izvještaj. Fotografije su u boji, a u knjizi možemo naći i neke dodatne

25

26

27

28

29

30

1 istrage... dodatne fotografije koje su snimljene u sklopu iste istrage koju je
2 izveo gospodin Abrahams.

3 Ja sam, to jest mi smo saznali za te dodatne fotografije kada je
4 sljedeći svjedok, gospodin Beriša /Berisha/ donio tu knjigu sa sobom na pripremu
5 za suđenje. Mi sada bismo zamolili da te fotografije koristimo sa sljedeća dva
6 svjedoka, gospodinom Berišom i gospodinom Kelmendijem /Kelmendi/. Dokument je
7 objelodanjen Obrani, mi smo ih obavijestili o našoj namjeri da ih koristimo,
8 dakle, Obrana jeste upoznata. Mi tvrdimo da će i Vijeću i stranama biti od
9 koristi da u spisu imaju jasne fotografije u boji koje će objašnjavati ili koje
10 su povezane sa iskazom sljedeća dva svjedoka. Neke od tih fotografija su već
11 navedene u izjavi svjedoka.

12 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Samo nam još jednu stvar, molim Vas,
13 razjasnite. Da li se radi samo o fotografijama bolje kvalitete i boje u odnosu
14 na fotografije koje ste imali namjeru koristiti ili se radi o dodatnim,
15 različitim fotografijama?

16 GĐA GOPALAN: [simultani prevod] I jedno i drugo. Ima nekoliko
17 fotografija koje su bolje kvalitete i u boji, koje već jesu u onom izvještaju
18 koji je bio uvršten u spis. Dakle, one su dio spisa samo nisu jednako
19 kvalitetne. A imamo i nekoliko fotografija, ukupno tri, koje bi bile dodatne.
20 Dakle, taj bi se dokazni predmet sastojao od fotografija koje već jesu u spisu i
21 onih koje još nisu.

22 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Hvala.

23 Gospodine Đurđiću.

24 G. ĐURĐIĆ: Časni Sude, opet ste Vi pola pitanja unapred, ovaj,
25 razrešili.

26

27

28

29

30

1 Znači, imamo dopunu i imamo bolji kvalitet. Mislim da smo na problemu ovde
2 izvora tih fotografija. To me brine. Druga stvar, Tužilaštvu su ove fotografije
3 bile dostupne. Već smo, ja mislim, pokazivali jednu svedoku Brakoviću odatle. Pa
4 sam ja istu primedbu imô na izvor, autentičnost fotografije i tako dalje, vreme
5 i, ovaj, kada su nastale, ko ih je pravio. I mislim da i dalje ostaje taj
6 problem.

7 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Taj problem će biti prevladan ako
8 svjedoci budu mogli reći da mogu identificirati šta je na njima prikazano. Na
9 temelju nekoliko Vaših prigovora shvatio sam da u Vašoj sudskoj nadležnosti, u
10 Vašem zakonodavstvu se praksa... je praksa možda drugačija. Ali ovdje kod nas,
11 ako se svjedoku pokaže neka fotografija, on je pogleda i kaže: "Da, pa to je
12 fotografija gospodina Đurđića. Dobro ga poznajem," mi možemo usvojiti
13 fotografiju bez obzira znali mi ili ne ko je snimio fotografiju, gdje je snimana
14 i da li ste bili s nekim drugim, recimo, u društvu tog dana. Evo, to samo kažem
15 da bih ilustrirao situaciju.

16 Dakle, ako je ono što Vas brine to što nema tih pojedinosti, to nije
17 zapravo prigovor koji bi se mogao odnositi na usvajanje ovih dokumenata, posebno
18 kada je riječ o ovih nekoliko fotografija koje već jesu u spisu u manje
19 kvalitetnom obliku.

20 G. ĐURĐIĆ: Časni Sude, ja sam Vas potpuno razumeo šta ste mi rekli, ali
21 ja ne znam ko je na fotografiji, ne znam, ovaj. Prema tome, svedok može da mi
22 kaže to je to i taj i taj čovek, i ja ne znam sad s čim da ga uporedim, pošto je
23 meni sve... taj, to lice nepoznato i šta se prepoznaje. Znači, ja unapred nisam
24 upoznat. Nisam upoznat ko je pravio fotografiju i čija fotografija se pokazuje.
25 Znači, u tome je... u tom smislu je problem, i da li je fotografija autentična.

26

27

28

29

30

1 Ako je u pitanju samo da li je određeno lice A A, B B ili C C, onda se kaže:
2 "Evo Vam fotografija, pa mi znamo da je A A. Da li znate koje je to lice?" On
3 kaže: "Da. To je A A", a i mi smo znali da je A A. U tom smislu je moj, ovaj, i
4 što sam imô da kažem. Hvala na Vašem objašnjenju, a Vi ćete odlučiti.

5 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Hvala.

6 Gospođo Gopalan, da li imate nešto dodati u vezi sa autentičnošću
7 fotografija?

8 GĐA GOPALAN: [simultani prevod] Jedino što mogu dodati odnosi se na ove
9 dodatne fotografije. O njima je govorio, zajedno sa izvještajem, gospodin
10 Abrahams tokom svog iskaza. On tamo objašnjava ko je snimio te fotografije.
11 Dakle, informacija nam je već na raspolaganju. A u svakom slučaju, kao što je
12 Vijeće reklo, namjera prikazivanja fotografija svjedoku je kako bi se upravo
13 postigla identifikacija od strane svjedoka, onog što je prikazano na
14 fotografijama.

15 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Dakle, svjedoci kome će te fotografije
16 biti pokazane, Vi očekujete da će oni moći identificirati ono što je prikazano
17 na fotografijama?

18 GĐA GOPALAN: [simultani prevod] Da, časni Sude, jer se i izvještaj i
19 knjiga odnose na događaje u selu Čuška /Qyushk/, a ta su dva pojedinca iz tog
20 sela i imaju stoga iskustva iz prve ruke.

21 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Ima li još nešto, gospodine Đurđić?

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. ĐURĐIĆ: Ne bih zbog ovog što ću sad da kažem, nego zbog ovog što je
2 gospođa Gopalan rekla. Fotografije su u posedu Tužilaštva od 2001. godine, a u
3 samom izvještaju je navedeno, a to sam ja lično video, da se ne zna poreklo
4 fotografija, odnosno zna se od koga su dobijene, ali ni... čak ni *Human Rights*
5 *Watch* ne garantuje njihovu autentičnost. Hvala.

6 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Gospođu Gopalan, možete li nešto
7 dodati?

8 GĐA GOPALAN: [simultani prevod] Kao prvo, časni Sude, ja ne znam tačno
9 otkud ta informacija da su te fotografije u našem posjedu od 2001. Kad je riječ
10 o obavještavanju... o davanju na uvid, ja ne mogu prokomentirati pitanje
11 autentičnosti i činjenice da *Human Rights Watch* može ili ne može potvrditi
12 autentičnost fotografija. Mi jednostavno tvrdimo da je taj izvještaj uvršten u
13 spis, da nije bilo prigovora na izvor samog izvještaja tada i da su fotografije,
14 dakle, također ušle u spis. Jednostavno tražimo da se dodaju bolje fotografije
15 koje će pomoći stranama. Kad je riječ o dodatnim fotografijama ja sam spomenula
16 da u transkriptu Fred Abrahamsa se vidi ko je snimio fotografije, da je
17 objašnjen inves... istražni proces koji je vođen da bi se i u sklopu kojeg su
18 snimljene fotografije. I na koncu, svjedoci sami su direktni sudionici bili tog
19 procesa i zato će moći pomoći stranama, svim stranama da se utvrdi što se vidi
20 na fotografijama, što je naša i namjera.

21 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Hvala Vam.

22 [Sudije većaju]

23 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Stav je Vijeća da se fotografije može
24 /sic/ usvojiti.

25

26

27

28

29

30

1 A kada je riječ o one tri dodatne fotografije, dakle, koje su povrh onih ranijih
2 fotografija koje su već ušle u spis, Vijeće će procijeniti koju će težinu dati
3 tim fotografijama, ovisno o tome što će svjedoci reći kada ih budu vidjeli.

4 Sada ćemo prekinuti sa radom i nastaviti ćemo u ponedjeljak, ako se ne
5 varam, poslije podne. Nema više razloga zbog čega, koliko ja znam, ne bismo
6 mogli početi sa iskazom tog svjedoka.

7 GĐA GOPALAN: [simultani prevod] Moći ćemo na temelju ovih informacija
8 koje ste nam dali.

9 SUDIJA PARKER: [simultani prevod] Nadam se da ćemo sljedeći tjedan brže
10 napredovati. Želim spomenuti da ćemo u ponedjeljak dati kratku pisanu odluku o
11 prigovorima koji su izneseni na određene dokazne predmete koji su bili izrečeni
12 tokom iskaza ranijeg svjedoka.

13 Prekidamo do ponedjeljka.

14 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

15 ... Sednica završena u 13.56h.

16 Nastavak zakazan za ponedjeljak,

17 18.05.2009. u 14.15h.

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30